

**Mitteilungen
des
Deutschen Hispanistenverbandes e.V.**

Nr. 20 (Februar 2003)

**Frankfurt am Main 2003
ISSN 1431-6765**

Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbands e.V.

Herausgegeben vom Vorstand

Vorsitzender:

Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin,
Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin,
Tel.: 030 / 20 93 51 11/12, Fax: 030 / 20 93 51 13,
<dieter.ingenschay@rz.hu-berlin.de>

Stellvertretende Vorsitzende:

Prof. Dr. Wilfried Floeck, Universität Gießen,
Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Str. 21 G,
D-35394 Gießen, <wilfried@floeck.de>

Prof. Dr. Klaus Zimmermann, Universität Bremen, FB 10,
Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 33 04 40,
D-28334 Bremen, <kzimmermann@uni-bremen.de>

Sekretär:

Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar,
Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <vnoll@uni-muenster.de>

Schatzmeisterin:

Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig,
IAFSL im Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15,
D-04107 Leipzig, <cgatz@rz.uni-leipzig.de>

Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Konto-Nr. 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Die *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.* erscheinen
seit 1987

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488

Auflage: 550 Exemplare

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Prof. Dr. Volker Noll

Druck: Druckservice Uwe Grube, Stolberger Straße 1a,

D-63683 Ortenberg, Tel./Fax: 06046-2325

Frankfurt am Main 2002

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Vorsitzenden	4
Nachrufe	6
14. Deutscher Hispanistentag	11
Einladung zur ordentlichen Mitgliederversammlung des DHV.....	12
Lageplan der Universität Regensburg.....	13
Tagungsbüro.....	14
Tagungsprogramm	14
Angemeldete Vorträge in den Sektionen 1 – 15	16
Zur Wahl der DFG-Gutachter.....	36
Noch einmal: die Flutkatastrophe	38
ProSpanien – Nachrichten vom Programmsekretariat für Kulturelle Zusammenarbeit	39
Mitgliederliste des Deutschen Hispanistenverbandes.....	47
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband.....	66
Einzugsermächtigung.....	67
Übersetzerpreis der spanischen Botschaft 2003	69
Konferenzbericht.....	75

Vorwort des Vorsitzenden

Muy estimada, muy estimado colega hispanista:

Una mujer joven con un vestido rojo, su cara escondida tras de un libro que ha echado como un bumerán, con vivo movimiento del brazo, - ¿ha visto Ud. a esta persona...?

Hablo de la mujer llamativa que nos invita, desde su cartel oblongo, al gran evento de nuestra Asociación: el próximo congreso. Como es sabido, el mismo tendrá lugar del 6 al 9 de marzo de 2003 en Ratisbona. Su tema:

Hispanística 2003 – Posiciones – Visiones – Revisiones

Cuando se publique este boletín, la inscripción de exponentes estará ya cerrada, pero todos los que quieran acercarse a escuchar están bienvenidos a matricularse el día de la apertura.

En cuanto a los datos técnicos, los organizadores publican en las páginas siguientes algunas informaciones de relevancia. Por mi parte, quisiera destacar la especial importancia de la reunión plenaria del DHV, para la que espero contar, estimado amigo, estimada amiga, con su grata presencia. Encontrarán en este boletín la invitación oficial (con orden del día).

El tamaño creciente de los congresos en las diversas disciplinas de las humanidades da que pensar. Es probable que los participantes del 14º Congreso de Hispanistas se queden a trabajar en una única sección. Esto tiene las ventajas de un trabajo continuo en grupo, un intercambio ojalá fructífero. Sin embargo, yo quisiera esta vez hacer otra cosa. Me interesan los temas novedosos de muchas secciones, por lo que tengo en mente saltar entre los grupos, buscando las últimas tendencias de cada disciplina. El esquema temporal previsto facilita mis planes.

De todas maneras, nuestro 14º Congreso es más que la suma de sus muchas secciones. Para comprobarlo, les invito a espiar los márgenes, donde se realizarán diversos eventos culturales, y también a participar de la reunión plenaria. Quedan también invitados, claro está, al diálogo personal e internacional, al encuentro individual de las posiciones y visiones.

Huelga decir, pero nunca está de más subrayar que éste será una vez más un congreso que batirá todos los récords, y ello gracias al enorme esfuerzo del equipo organizador, encabezado por Jochen Mecke e Ingrid Neumann-Holzschuh. A los colegas de Ratisbona debemos agradecer la perspectiva internacionalizada de las visiones y revisiones que nos esperan. Sólo a costa de mucho trabajo han conseguido los fondos necesarios para invitar a un número considerable de colegas provenientes de los países del Este y para halagarnos con un excelente programa lateral. A cargo de los organizadores locales estuvo

también la difícil tarea (y la enorme la responsabilidad) de elegir la ponencia inaugural y de armar las mesas redondas.

Doy las gracias a los organizadores locales y, de antemano, a las instituciones que tan generosamente han apoyado este congreso, en primer lugar a la DFG y a ProSpanien (Programa de Cooperación Cultural del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) así como a la universidad de Ratisbona.

Como siempre, le recomiendo, estimada o estimado colega, consultar para la situación actual la página web del DHV – www.hispanistica.de – donde entre otras cosas también se encuentran los links a la página del congreso.

Confiando en que disfrutaremos de las posiciones, visiones y revisiones de nuestra disciplina, me alegro de poder saludarle dentro de poco en la encantadora ciudad de Ratisbona con su impacto histórico.

Berlín, 30 de enero de 2003

Dieter Ingenschay
Presidente

Nachrufe

Nachruf auf Eugenio Coseriu

Am 7. Sept. 2002 verstarb Eugenio Coseriu in Tübingen im Alter von 81 Jahren. Mit ihm starb ein Gelehrter ganz ungewöhnlichen Zuschnitts und von einer Bedeutung, die mit Beschreibungen wie "Sprachwissenschaftler" oder "Romanist" nur unvollkommen erfaßt ist. "Omnia humana" war, wie er öfters beiläufig sagte, sein Erkenntnishorizont. Neben der Linguistik im weitesten Sinne gehörten dazu vor allem die Philosophie, in erster Linie die Sprachphilosophie, die Wissenschaftsgeschichte und die Literatur in universaler Breite, deren jüngste Produkte er stets gelesen und über die er gern ein Urteil abgab (zuletzt in mehreren langen Interviews in Literaturzeitschriften seines Heimatlandes, der Moldau-Republik (Republica Moldova). In seiner Jugend hatte er sich auch schriftstellerisch (erst rumänisch, später italienisch) betätigt.

Geboren wurde er als Eugeniu Coşeriu am 27. Juli 1921 in Mihăileni, Bezirk Bălţi, im Norden Bessarabiens, welches nach mehr als einem Jahrhundert russischer Annexion 1918 an Rumänien fiel. Nach dem Abitur studierte er zunächst an der Universität Iaşi/Rumänien Französisch, Rumänisch und Slavistik und gelangte dann 1940, kurz vor der erneuten Besetzung Bessarabiens durch die Russen, auf abenteuerlichen Wegen nach Rom, wo er zunächst mit einem schon in Rumänien zugesprochenen Stipendium ein sehr breit angelegtes geisteswissenschaftliches Studium begann und mit einem ersten philologischen Doktorat (Laurea di lettere) abschloß (1944), dem dann bald, nach einem weiteren Studium an den Universitäten Padua und Mailand, ein zweites in Philosophie folgte (1949). In diesen Jahren arbeitete er nach vielen vorherigen Gelegenheitsjobs vor allem als Journalist für verschiedene mailändische Zeitungen. Gleichzeitig war er Mitglied des von Vittore Pisani geleiteten *Sodalizio glottologico milanese* und veröffentlichte erste linguistische Aufsätze. Schon 1944/1945 war in Italien aus Coşeriu Coseriu geworden.

Im März 1950 ging er in der Hoffnung auf bessere Arbeitsbedingungen an die neugegründete Facultad de Humanidades der Universität Montevideo/Uruguay. Nach einem schwierigen Beginn setzte er sich durch, wurde Professor für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft und prägte zehn Jahre lang die dortige Linguistik, indem er sie überhaupt erst schuf. In Montevideo entstanden die großen Werke, die Coseriu als Sprachtheoretiker berühmt gemacht haben, *Sistema, norma y habla* (1952), *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje* (1954), *Determinación y entorno* (1957) und *Sincronía, diacronía e historia* (1958). Der äußeren Sicherheit, die Uruguay ihm zunächst geboten hat, ist er stets dankbar geblieben und hat daher die uruguayische Staatsbürgerschaft bis zu seinem Lebensende beibehalten.

Nach Gastprofessuren in Bonn und Frankfurt (1961-1963) kam er im Frühjahr 1963 vor allem auf Empfehlung von Harri Meier in Bonn und unter

dem weitblickenden Zutun von Mario Wandruszka in Tübingen an das Romanische Seminar eben jener idyllischen Universitätsstadt im Schwabenland. Ab 1966 besetzte er dort einen zweiten Lehrstuhl, nämlich neben dem für Romanische Philologie auch den für Allgemeine Sprachwissenschaft und behielt beide trotz ehrenvoller Rufe an andere Universitäten bis zu seiner Emeritierung 1989 bei. In Tübingen entwickelte Coseriu nun auf der Grundlage seiner in Montevideo gewonnenen theoretischen Überzeugungen, mit denen er den Strukturalismus vertiefte und gleichzeitig überwand, seine großen Entwürfe einer integralen Sprachwissenschaft. In der Semantik bedeutete dies die prinzipielle Trennung von sprachlicher Bedeutung und außersprachlicher Bezeichnung, Untersuchungen zu grammatischen Funktionen wie den Tempora und Aspekten der romanischen Sprachen, die Entwicklung der strukturellen Semantik in synchroner wie in diachroner Hinsicht, der Wortfeldtheorie, der Lexematik unter Einschluß einer funktionellen Wortbildungstheorie, aber auch die Entfaltung einer integralen Typologie, die er z.B. an der Entstehung des romanischen gegenüber dem lateinischen Sprachtypus festmachte. Nicht unerwähnt bleiben darf in dieser notgedrungen höchst unvollständigen Aufzählung die Herausbildung einer Linguistik des Sprechens (vgl. E. Coseriu, *Sprachkompetenz*, Tübingen 1988). Vielfältig waren auch seine sprachhistorischen Neuansätze, bei denen er wie in allen anderen Dingen stets breite Sprachkenntnisse mit profundem historischem und philosophiegeschichtlichem Bewußtsein zu wohlbegründeter Analyse zu verbinden vermochte.

Freilich blieb er in allem an den Hegelschen Idealismus gebunden. Die Sprache als Ausdruck der menschlichen Freiheit bestimmte seine Ablehnung eines mechanistischen Strukturalismus ebenso wie die der generativen Transformationsgrammatik und anderer linguistischer Richtungen, die nicht vom Wissen des Sprechers von seiner Sprache ausgehen, sondern von außerhalb dieses Wissens aufgestellten Hypothesen.

In der Wissenschaftslandschaft der Bundesrepublik der frühen sechziger Jahre half er, den europäischen Strukturalismus, der bis dahin außer durch Lausberg und seine Schüler kaum rezipiert war, bekanntzumachen und zu festigen. Freilich konnte ihm dies gegen den bald aufkommenden Generativismus nicht wirklich gelingen. Dazu trugen auch die Tatsache bei, daß seine Schriften noch kaum ins Deutsche übersetzt waren, sowie die Abneigung gegen Publikationen in englischer Sprache. Hinzu kommt, daß Coseriu trotz einer Unzahl von im Laufe der Zeit publizierten Aufsätzen lieber die sokratische Manier des mündlichen Vortrags – zu Hause und auf Tagungen in aller Welt – pflog als die Erarbeitung großer Monographien. Viele seiner späteren Werke sind ja als Vorlesungsnachschriften durch die Bearbeitung seiner Schüler veröffentlicht worden (so die *Textlinguistik*, *Das romanische Verbal-system* und auch die *Sprachkompetenz*). Immerhin hat der Madrider Verlag Gredos das Verdienst, Coserius wesentliche Werke in den siebziger und achtziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts in mehreren Bänden in spanischer Sprache herausgebracht zu haben. Der Nachlaß, viele tausend Seiten zur

Geschichte der Sprachwissenschaft, zum Vulgärlatein und zu manchen weiteren Gebieten, wurde schon in den vergangenen Jahren, also noch zu Coserius Lebzeiten, durch ein DFG-Projekt zur Edition vorbereitet. Doch ist jetzt, wo das Geld dafür auszugehen droht, erst ein kleiner Teil aufgearbeitet.

Eugenio Coseriu war seinem Anspruch nach kein Hispanist, kein Lusitanist, Italianist, kein Frankoromanist. Deshalb war er auch in keinem der deutschen romanistischen Einzelverbände Mitglied. Gleichwohl hat er nicht nur in all diesen Sprachen publiziert, sondern immer wieder auch einzelne Probleme der einzelnen romanischen Sprachen angesprochen und diskutiert. Sein Anspruch war umfassender, und seine Arbeiten können daher auch allen an Sprache und Sprachen etwas bieten. Wenn er sich auch in seiner Zeit in Montevideo kaum mit den Varianten des amerikanischen Spanisch beschäftigt hat, obwohl er die rioplatensische Lautung des Spanischen nie verloren hat, so bleiben seine Ausführungen zur Theorie der Dialektologie, also z.B. zur Unterscheidung zwischen primären, sekundären und tertiären Dialekten, für jede Beschäftigung mit dem atlantischen Spanisch grundlegend.

Wolf Dietrich

Nachruf auf Horst Geckeler

Am 2. November 2002 verstarb im Alter von nur 67 Jahren Horst Geckeler in Münster, wo er fast drei Jahrzehnte als akademischer Lehrer und Forscher gewirkt hatte.

Horst Geckeler wurde am 4. Oktober 1935 in Sulz/Neckar geboren. Nach dem Abitur in Reutlingen nahm er 1956 das Studium in Tübingen auf. Als Hauptfach wählte er Romanistik, in den Nebenfächern Anglistik und Geschichte. Die getroffene Studienwahl führte ihn bis zu seinem Staatsexamen, das er 1963 ablegte, nach Paris, Leicester, Perugia, Siena und Santander. In der Folgezeit war für ihn von maßgeblicher Bedeutung, daß er eine Assistentur am Lehrstuhl des neu nach Tübingen berufenen Eugenio Coseriu übernehmen konnte. Bei Coseriu, der ihn wissenschaftlich nachhaltig prägte, promovierte Horst Geckeler 1969 mit einer sehr umfangreichen und vielbeachteten Arbeit *Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes "alt – jung – neu" im heutigen Französisch*.

In seinem weiteren Werdegang nahm Horst Geckeler 1970 die Gelegenheit wahr, für zwei Jahre als Dozent an die Universidad de los Andes in Mérida/Venezuela zu gehen. Hier legte er den Grundstein für seine hispano-amerikanische Perspektive in der spanischen Sprachwissenschaft. Die sprachlichen Verhältnisse auf der Iberischen Halbinsel konnte er im Anschluß daran auf einer viermonatigen Dozentur in Pamplona nochmals vertiefen.

1973 habilitierte sich Horst Geckeler für das Fach Romanische Philologie. Nach Vertretungen in Göttingen und Tübingen folgte er im Jahr darauf dem

Ruf auf eine Professur an der Universität Münster, der er in seinem weiteren sprachwissenschaftlichen Wirken treu blieb.

Horst Geckeler legte seine wissenschaftlichen Schwerpunkte auf den Gebieten der lexikalischen Semantik, insbesondere der strukturellen Semantik, der beschreibenden und historischen Lexikologie sowie der Typologie der romanischen Sprachen. In diesen Bereichen verfaßte er richtungweisende Beiträge. Aus seiner Dissertation ging das Werk *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie* (1971) hervor, in dem er die Wortfeldtheorie nach Trier und Weisgerber auf der Basis der Wortfeldmethode Coserius weiterentwickelte. Es wurde bald ins Italienische und ins Spanische übersetzt (*Semántica estructural y teoría del campo léxico*, 1976).

Allseits bekannt geworden sind auch seine Arbeiten zu den Lücken im Lexikon und zur Antonymie. Weiterhin beschäftigte er sich mit den sprachlichen Entlehnungen, bei denen der wechselseitige Einfluß des Englischen und Französischen seine besondere Aufmerksamkeit fand. Auf dem Gebiet der Typologie stechen seine Beiträge zur Charakterisierung, zum Sprachvergleich und zur "Sigmaphobie in der Romania?" (1976) heraus.

Bereits in den siebziger Jahren hatte sich Horst Geckeler auf der Basis seiner Erfahrungen in Südamerika als einer der wenigen Kenner des amerikanischen Spanisch profiliert. Damit stellte er nicht nur sein Interesse an fachlicher Neuorientierung in der romanischen Sprachwissenschaft unter Beweis, sondern war auch Vorreiter auf einem Gebiet, das in Deutschland erst in den neunziger Jahren stärkere Beachtung fand. In der Beschäftigung mit dem amerikanischen Spanisch stand für ihn die historische Herausbildung und regionale Gliederung im Vordergrund. Sein Aufsatz "Die Erforschung der regionalen Differenzierung des Spanischen in Amerika" in der Festschrift Christmann (1994) ist ein beeindruckendes Beispiel seiner meisterlichen Kompetenz auf dem Gebiet. Horst Geckelers große wissenschaftliche Verdienste können an dieser Stelle nur umrissen werden. Man darf ihn als einen der bedeutendsten deutschen Romanisten der letzten Jahrzehnte bezeichnen.

Neben der glücklichen Verbindung von Theorie und Praxis, die ihm immer als Grundlage für seine wissenschaftliche Arbeit diente, wurde Horst Geckeler auch seiner Verantwortung als akademischer Lehrer in besonderer Weise gerecht. Aus seinem Spezialgebiet veröffentlichte er in der Reihe der Romanistischen Arbeitshefte die *Strukturelle Semantik des Französischen* (1973). Ende der achtziger Jahre wandte er sich dem Bereich der universitären Lehrwerke zu. So verfaßte er 1987 mit Dieter Kattenbusch eine *Einführung in die italienische Sprachwissenschaft*. Zusammen mit seinem Münsteraner Kollegen der ersten Stunde, Wolf Dietrich, konzipierte er nachfolgend zwei weitere Standardwerke für Studierende. Die Hispanistik verdankt ihm als Ergebnis dieser beispielhaften, fruchtbaren Zusammenarbeit die 1990 erschienene und mittlerweile in dritter Auflage vorliegende vortreffliche *Einführung in die spanische Sprachwissenschaft*. 1995 folgte die *Einführung in die französische Sprachwissenschaft*.

Bezeichnend für ihn sind – nicht nur in diesem Zusammenhang – seine freimütige Kooperationsbereitschaft, seine Offenheit, seine Loyalität und Kollegialität. Horst Geckeler war ein sehr verbindlicher und warmherziger Mensch. Auf das Miteinander und den kommunikativen Austausch legte er großen Wert. Dabei hatte er die Gabe, sich seinem jeweiligen Gesprächspartner eingehend zu widmen und ihm ungeteilte Aufmerksamkeit zu schenken. Seine Beliebtheit bei Kollegen und Studierenden, denen er sich auch nach seiner Emeritierung mit Hingabe widmete, zeugen davon. Selbst unter dem Eindruck seiner schweren Krankheit, die ihn allzu früh seiner Familie, seinen Freunden und der Universität entrissen hat, verlor er nie die Geduld.

Horst Geckeler war ein Mann des Ausgleichs mit unabhängigem Urteilsvermögen. Diese Eigenschaften prädestinierten ihn für eine Tätigkeit als Gutachter der DFG, der er über zwei Wahlperioden zur Verfügung stand. Der renommierten Zeitschrift *Iberoromania* diente er von 1984 bis 2002 als Mit-herausgeber, der nicht nur aufgrund seines großen Fachwissens sehr geschätzt wurde. 1995 erhielt Horst Geckeler zu seinem 60. Geburtstag die Festschrift *Panorama der lexikalischen Semantik*, die ihn auf seinem Spezialgebiet ehrte. Eine weitere Festschrift, *Romanistica se movet*, folgte fünf Jahre später zu seiner Emeritierung.

Obwohl Horst Geckeler an einem der größten romanischen Seminare Deutschlands über Jahrzehnte ein beträchtliches Arbeitspensum zu bewältigen hatte, das sich durch die Übernahme zahlreicher universitärer Ämter und Aufgaben noch erhöhte, fand er die Zeit, sich in seiner Heimatgemeinde Havixbeck bei Münster auch mitmenschlich zu engagieren. Er fühlte sich in seinem Handeln einem grundsätzlichen akademischen Lebensstil verpflichtet, der sich nicht auf fachliche Belange beschränkte. Mit Horst Geckeler verliert die Romanistik einen herausragenden Vertreter, der weit über die Grenzen des geschriebenen Wortes hinaus Vorbild sein kann.

Volker Noll

14. Deutscher Hispanistentag
14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas
(Universität Regensburg, 6.3. - 9.3. 2003 /
Universidad de Ratisbona, 6/3 - 9/3/2003)

Hispanistik im 21. Jh. – Positionen – Visionen – Revisionen
La hispanística del siglo XXI – Posiciones – Visiones – Revisiones

Die Tagung steht unter der Schirmherrschaft
des bayerischen Staatsministers für Wissenschaft, Forschung und Kunst,
Hans Zehetmair

El congreso se realiza bajo el patrocinio del
Ministro Bávaro de Estado para Ciencias, Investigación y Arte
Hans Zehetmair

Veranstalter/Organizador:

Deutscher Hispanistenverband (DHV)/Asociación Alemana de Hispanistas

Vorsitzender/Presidente:

Prof. Dr. Dieter Ingenschay
Humboldt Universität zu Berlin
Institut für Romanistik
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin
Tel.: +49-30-20935111/12
Fax: +49-30-20935113

Örtliche Organisation/Organización local:

Prof. Dr. Jochen Mecke
Institut für Romanistik der Universität Regensburg
Universitätsstr. 31
D-93053 Regensburg
Tel.: +49-941-943-3372
Fax: +49-941-943-3302
E-Mail Hispanistentag: info.hispanistentag@sprachlit.uni-regensburg.de

**Einladung
zur ordentlichen Mitgliederversammlung des DHV**

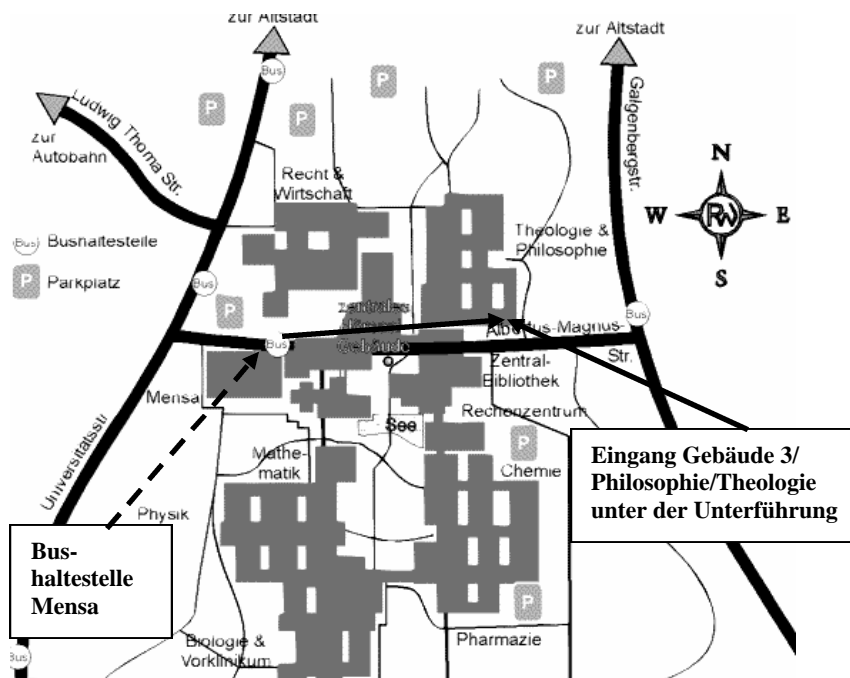
am Freitag, 7. März 2003, 16.45 Uhr
im Hörsaal 4 des Hörsaalgebäudes
der Universität Regensburg

Tagesordnung

- | | |
|--------|---|
| Top 1 | Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit |
| Top 2 | Feststellung der Tagesordnung |
| Top 3 | Verabschiedung des Protokolls der Vorstandssitzung vom 9.3. 2001 in Leipzig (abgedruckt in den "Mitteilungen 18", S. 57-61) |
| Top 4 | Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands |
| Top 5 | Berichte vom Romanistischen Dachverband und der AGRom |
| Top 6 | DFG-Gutachterwahl |
| Top 7 | Termin und Ort des 15. Deutschen Hispanistentags 2005 |
| Top 8 | Information zum Programmsekretariat "ProSpanien" |
| Top 9 | Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer |
| Top 10 | Entlastung des Vorstands |
| Top 11 | Neuwahl des Vorstands |
| Top 12 | Neuwahl der Kassenprüfer |
| Top 13 | Beschlussfassungen über Satzungen und Organe (vorsorglich) |
| Top 14 | Beschlussfassungen über Anträge (vorsorglich) |
| Top 15 | Verschiedenes |

Prof. Dr. Dieter Ingenschay
Vorsitzender

Lageplan der Universität Regensburg



Verkehrsanbindung:

- 20 Min. Fußweg vom Hauptbahnhof Regensburg
- Bus: Linien 6 (Richtung Klinikum), 11 (Richtung Burgweinting) bis **Haltestelle Universität Mensa**
- Parkplätze/Tiefgarage im Bereich der Universität

Von der **Bushaltestelle "Mensa"** aus passieren Sie unterhalb der Unterführung den Eingang des Audimax. Nach einigen Metern liegt auf der linken Seite der Eingang zum Gebäude 3 – Philosophie/Theologie. Der Weg dorthin ist ausgeschildert.

Tagungsbüro

- am 06.03.2003 im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8
- ab 07.03.2003 am Infoschalter im Gebäude Philosophie/Theologie / Bereich Cafeteria, PT 1.0.1 (Bitte folgen Sie der Beschilderung innerhalb des Gebäudes).

Tagungsprogramm

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Hans Ulrich Gumbrecht: <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003"</i> / <i>Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003</i>
anschl.	Eröffnungsempfang /Recepción de inauguración
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo

15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / Reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit / Lectura de Juan Manuel de Prada in der Buchhandlung /en la librería ATLANTIS , Wahlenstraße 8, 93047 Regensburg
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística , Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz, Prof. Dr. Kabatek (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 19.00 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im Restaurant “Leerer Beutel” Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante “Leerer Beutel”
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante “Leerer Beutel”
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 - 11.15 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Angemeldete Vorträge in den Sektionen 1 – 15

Sektion 1:

Literatura – Cultura – Media – Lengua: Nuevos intentos de la investigación del siglo XVIII en España e Hispanoamérica
Literatur – Kultur – Medien – Sprache: Neuere Ansätze zur Erforschung des 18. Jahrhunderts in Spanien und Lateinamerika

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Dr. Christian von Tschilschke)

Dr. Andreas Gelz Universität Potsdam Institut für Romanistik Postfach 601553 14415 Potsdam Tel.: +49-331-977-2360 Fax: +49-331-977-2055 E-Mail: gelz@rz.uni-potsdam.de	Dr. Christian von Tschilschke Universität Regensburg Institut für Romanistik Universitätsstr. 31 D-93053 Regensburg Tel. +49-941-943-3370 Fax: +49-941-943-3302 E-Mail: christian.tschilschke@sprachlit.uni-regensburg.de
---	---

Angemeldete Vorträge

- Joaquín Álvarez Barrientos (Madrid): Estado de la cuestión de los estudios sobre el hombre de letras en la España del siglo XVIII
- Maria Enriqueta Cantos Casenave (Cádiz): La presencia del cuento en el siglo XVIII español
- Fernando Durán López (Cádiz) : Realidades y prejuicios sobre la autobiografía española del siglo XVIII y principios del XIX
- Klaus-Dieter Ertler (Aachen/Graz): La reinención de la narración en el periodismo moralizador del siglo XVIII como síntoma de cambio del discurso social: “El Pensador” de José Clavijo y Fajardo
- Andreas Gelz (Würzburg): El papel de la ‘tertulia’ en el siglo XVIII español
- Vadim P. Grigoriev (St. Petersburg): El siglo XVIII como el principio del segundo ciclo analítico
- Inke Gunia (Hamburg): El cambio del concepto de poesía en el contexto de la constitución y diferenciación del ‘campo de literatura’ en la España del siglo XVIII y principios del XIX
- Gerda Haßler (Potsdam): La reflexión sobre el lenguaje en España entre la tradición e innovación dieciochescas
- Helmut C. Jacobs (Duisburg): “El sueño de la razón produce monstruos” – Goyas “Capricho 43” als Schnittpunkt von Bildkunst, Literatur, Musik und ästhetischer Reflexion

- Dieter Janik (Mainz): 'Ilustración' in Spanischamerika: Geschichte und Literaturgeschichte
- Siegfried Jüttner (Duisburg): Transferencia cultural en Europa: el interés en Alemania en los periódicos del despotismo ilustrado en España
- Benjamin Kloss (Berlin): La concepción cíclica de la historia en la España del siglo XVIII – Reflexiones sobre una constante en el pensamiento de los ilustrados
- Hans-Joachim Lope (Marburg): Los españoles en Tahiti. Observaciones sobre Máximo Rodríguez y su 'Diario' de la expedición española a Tahiti en los años de 1774/75
- Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken): Thema noch offen
- Claudia Polzin-Haumann (Bonn): "[...] unos discursos muy breves, y que no tienen entre sí conexión necesaria, sobre asuntos pertenecientes a la literatura y a las costumbres [...]". La dinámica de la prensa española en el siglo XVIII
- Alberto Romero Ferrer (Cádiz): Prensa, literatura y opinión pública en las Cortes de Cádiz
- Ludger Scherer (Bonn): La "Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes" de José Francisco de Islas como novela cervantina 'en abyme'
- Susanne Schlünder (Berlin): Nicolás Fernández de Moratín: "El Arte de las putas". Aspekte einer Diskursivierung der Sexualität im Spanien des 18. Jahrhunderts
- Christian v. Tschilschke (Regensburg): La formación de la 'literatura' y el problema de la identidad cultural española en el siglo XVIII. Reflexiones sobre una relación específica (a partir de las obras de Cadalso y Forner)
- Inmaculada Urzainqui Miqueleiz (Oviedo): La construcción de la historia literaria en el siglo XVIII
- Francisco Uzcanga Meinecke (Ulm): "El Censor" y la claudicación del discurso satírico en la España ilustrada
- Jan-Henrik Witthaus (Duisburg): Hernán Cortés en la memoria cultural del siglo XVIII

**Sektion 2:
Intermedialidad e Hispanística / Intermedialität und Hispanistik**

Sektionsleiterin:

PD Dr. Angelica Rieger
Karl-Franzens-Universität Graz
Institut für Romanistik
Merangasse 70/III, Raum 4.230
A-8010 GRAZ
Tel. +43-316-380-2504
Fax: +43-316-380-9770
E-Mail: mail@angelica-rieger.de

Angemeldete Vorträge

- Uta Felten (Mannheim): Sueño, deseo y máscara. Discursos de la intermedialidad en las novelas de María de Zayas y Sotomayor
- Dorit Goltschnigg (Graz): La novela "La plaça del Diamant" de Mercè Rodoreda y su versión cinematográfica de Francesc Betriu
- Gumbrecht, Hans-Ulrich (Stanford University): Die intermediale Zukunft der Hispanistik
- Teresa Herrera (Kentucky): "La verbena de la Paloma" de Saenz de Heredia: uso y abuso del mito popular madrileño
- Charo Herrero (Saarbrücken): Luis Buñuel y la metáfora fílmica: esbozo de una tipología
- Arántzazu Leciñena Loízu (Lleida): La lírica teatral becqueriana en su primera zarzuela
- Martina Mauritz (Kassel): La escenificación de cuadros famosos en novelas de Riera, Monzó, Muñoz Molina, Vázquez Montalbán y de Prada
- Marie-Linda Ortega (Marne-la-Vallée): Al pie de la letra : Francisco Ortego dibuja la lengua
- Thomas C. Platt (Cornell University): La significación de Miguel de Unamuno en el filme "El espíritu de la comena" (1973) de Víctor Erice
- Angelica Rieger (Frankfurt/M.): Intermedialidad e hispanística - introducción
- Dagmar Schmelzer (Regensburg): El "cine" en literatura: concepto discursivo y patrón de organización textual
- Ingrid Simson (Berlin): El protagonista del cine mudo como estrella de ópera: un libreto poco conocido de Ramón Gómez de la Serna
- Maarten Steenmeijer (Nijmegen): El rock anglosajón en la narrativa post-franquista
- Miquel Visa (Lleida): Dalí-Lorca: Evolución identificativa de una amistad
- Gudrun Wogatzke (Düsseldorf): ¿Una buena novela = una película lograda? Literatura y cine del posfranquismo al ejemplo de "Los santos inocentes" de Delibes y Camus

Sektion 3:
La poética de la mirada en la literatura hispánica actual
Die Poetik des Blicks in der neueren hispanischen Literatur

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert PD Dr. Roland Spiller)

PD Dr. Roland Spiller Institut für Romanistik der Universität Erlangen-Nürnberg Bismarckstr. 1 D-91054 Erlangen Tel. +49-9131-85-22931 E-Mail: Rdspille@phil.uni-erlangen.de	PD Dr. Yvette Sánchez Romanisches Seminar der Universität Basel Stapfelberg 7/9 Ch-4051 Basel Tel. +41-61.267.12.65 E-Mail: yvette.sanchez@unibas.ch
---	--

Angemeldete Vorträge

- Lilianet Brintrup (Arcata/California): Lectura poética
Ottmar Ete (Potsdam): La mirada ciega
Peter Fröhlicher (Zürich): Para una tipología de miradas poéticas
Sabine Giersberg (Mainz): La poética de la mirada de Felisberto Hernández
Claudia Hammerschmidt (Jena): Mirar al lado para constituirse en texto: El jardín de al lado de José Donoso
Isabel Liphay, Recital poético
Annick Louis (Paris/Reims): Mirada y visión en Jorge Luis Borges
Barbara Luczak (Poznan/Polen): La mirada en la obra de Mercé Rodoreda.
José María Merino (Madrid): De la intuición a la voz: miradas de la invención novelesca
José María Merino (Madrid): Lectura de su narrativa
Jorge Monteleone (Buenos Aires): La mirada en el imaginario poético
Gonzalo Navajas (Irvine). La narración visual. La mirada absoluta en Javier Marías
Enrique Turpin (Barcelona): Desde la casa de la panadería: Las visiones de la Plaza Mayor de Madrid de Luis Mateo Díez
Juan Carlos Rey (Saarburg): El equívoco de la mirada en Cortázar
Yvette Sánchez (Basel): La mirada invisible
Paulina Sismisova (Presov): La poética de la mirada en las novelas de Ernesto Sabato
Roland Spiller (Erlangen-Nürnberg): Narrar y mirar. Hacia una poética de la mirada
Patricia Venti (Madrid): Alejandra Pizarnik
Christian Wehr (München): título a precisar
Friedrich Wolfzettel (Frankfurt): La mirada distanciada: formas de descripción objetural en Azorín y Cela

Sektion 4:
Identidades culturales colectivas y
‘lieux de mémoire’
en la cultura española:
entre posfranquismo y posnacionalismo (1976-2001)

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Dr. Ulrich Winter)

Prof. Dr. Klaus-Peter Walter Universität Passau Romanische Literaturwissenschaft und Landeskunde Innstraße 25 D-94030 Passau Tel. +49-851-509-2851 Fax: +49-851-509-2852 E-Mail: walter04@pers.uni-passau.de	<u>Dr. Ulrich Winter</u> Universität Regensburg Institut für Romanistik Universitätsstr. 31 D-93053 Regensburg Tel. +49-941-943-3369 Fax +49-941-943-3302 E-Mail: ulrich.winter@sprachlit.uni-regensburg.de
---	---

Angemeldete Vorträge

- Mechthild Albert (Saarbrücken): Oralidad y memoria en la novela post-franquista
- Gero Arnscheidt (Bochum): Uso y abuso de los lieux de memoire en la obra narrativa y ensayística de Antonio Muñoz Molina
- Kirsten Bachmann (HU Berlin): El papel del Nuevo Flamenco entre pos-franquismo y nacionalismo andaluz
- Cerstin Bauer-Funke (Saarbrücken): (Re-)Construcción de la historia y de la identidad cultural en el teatro español actual
- Sören Brinkmann (Nürnberg-Erlangen): Aragón autónomo: la recuperación de la región política
- Salvador Cardús (Barcelona): La memoria de la inmigración en el nacionalismo catalán. Del silencio a la catarsis
- Matei Chihai (Köln): Medios y memoria en *Beatus ille* y *Corazón tan blanco*
- Agusti Colomines (Barcelona): La deconstrucción de la memoria. El argumento perverso sobre la represión franquista
- Hans Felten (Aachen): Historia, Ficción, Metaficción. Javier Cercas, *Soldados de Salamina*
- Claudia Gatzemeier (Leipzig): “El corto invierno de la anarquía”. La hija del caníbal de Rosa Montero
- Dieter Goetze (Regensburg): Memoria y Recuerdo: Algunas reflexiones críticas sobre la construcción social de espacios políticos
- Alfons Gregori i Gomis (Poznan): La identidad nacional en la musica popular contemporánea en catalan: Los espacios de libertad en *Els Pets*, *Sopa de Cabra* y *Sau*

- Pere Joan i Tous (Konstanz): Muertos sin sepultura. Kitsch y revisionismo en Sefarad de Antonio Muñoz Molina
- Claudia Jünke (Köln): La literatura como reflexión cultural: Construcción y crítica de identidades culturales en *Beatus Ille*
- Jo Labanyi (Southampton): El cine como lugar de la memoria en películas, novelas y autobiografías de los años 70 hasta el presente
- José Manuel López de Abiada (Bern): Memoria histórica y “Vergangenheitsbewältigung” en Chirbes, Muñoz Molina y Cercas
- Ana Luengo (Hamburg): De maquis y topos: la memoria de la resistencia antifranquista en *Luna de lobos* de Julio Llamazares y en *El embrujo de Shangai* de Juan Marsé
- Jochen Mecke (Regensburg): Vortragstitel ausstehend
- Astrid Melzer (Leipzig): Perspectivas de la filosofía en España: Humanismo y Renacimiento como referencias de identidad
- Eloy E. Merino (Northern Illinois University): José Antonio en el discurso político de la Falange contemporánea
- Hans-Jörg Neuschäfer (Saarbrücken): La memoria del pasado como problema epistemológico
- Hartmut Nonnenmacher (Regensburg): Imágenes del franquismo en el cómic posfranquista
- Andrea Pagni (Rostock): La muerte del Caudillo. Un lugar de la memoria española en la narrativa de los noventa
- Joan Ramon Resina (Cornell University, Ithaca, N.Y.): El vientre de Barcelona: Arqueología de la memoria
- Stefan Schreckenber (Bonn): La conmemoración del centenario de Federico García Lorca como contribución a la memoria cultural de España: Los documentales de TVE, Canal+ y RTVA
- Paul Julian Smith (Cambridge): La construcción del tiempo: dos 'documentales creativos'
- H. Rosi Song (Bryn Mawr College): El patriotismo constitucional o la búsqueda de una nación posnacionalista
- Manuel Vázquez Montalbán (Barcelona): Vortragstitel ausstehend
- Ulrich Winter (Regensburg): Vortragstitel ausstehend

Sektion 5:
**Hispanophone Migrationsliteraturen: lateinamerikanische AutorInnen
zwischen Exil und Transkulturalität (1970-2002)**
**Literaturas migratorias hispanoparlantes: autores latinoamericanos entre
el exilio y la transculturalidad (1970-2002)**

Sektionsleiterinnen:

(Als Ansprechpartnerin fungiert Dr. Birgit Mertz-Baumgartner)

Univ.-Ass. Mag. Dr. Birgit Mertz- Baumgartner Universität Innsbruck Institut für Romanistik Innrain 52 A-6020 Innsbruck Tel. +43 512 507 4217 Fax +43 512 507 2883 E-Mail: <u>Birgit.Mertz- Baumgartner@uibk.ac.at</u>	<u>Dr. Erna Pfeiffer</u> Karl-Franzens-Universität Graz Institut für Romanistik Merangasse 70 A-8010 Graz Tel. +43 316 380 2511 Fax ++43 316 380 9770 E-Mail: <u>erna.pfeiffer@kfunigraz.ac.at</u>
--	---

Angemeldete Vorträge

- Luisa Dietrich-Ortega (Wien): Condiciones sociales de escribir en el exilio. Sobre el "latinoamericanismo" en Austria.
- Susanne Doelle (Osnabrück): El exilio y otras transgresiones en la narrativa de tres autoras latinoamericanas en Europa: Cristina Peri Rossi, Ana Vázquez Bronfman y Cristina Siscar
- Frauke Gewecke (Heidelberg): "Re(b)ordering the Americas: la experiencia migratoria de los chicanos o Mexican Americans"
- Valeria Grinberg Pla (Frankfurt): Ästhetische Verarbeitung der Migrations-erfahrung im Erzählwerk Milagros Palmas
- Hugh Hazelton (Montréal): Exilio, marginación y resolución en las novelas *Cobro revertido* de Leandro Urbina y *De chácharas y largavistas* de Jorge Etcheverry
- Medeiros-Lichem, Maria Teresa (Wien): Los múltiples rostros del exilio: la experiencia del des-arraigo en dos novelas de Luisa Valenzuela
- Birgit Oberhausen (Saarbrücken): Zwischen Interkulturalität und Transkultur – Kulturelle Identitäten in der latinoquebecischen Literatur
- Burkhard Pohl (Göttingen): Escritores latinoamericanos en la España de los 90: hacia la Tierra Prometida?
- Patricio Pron (Göttingen): Reencarnación en otras sombras: La desaparición del sujeto en *Residencia en la amada tierra enemiga* de Osvaldo Bayer
- Fernando O. Reati (Atlanta): Exilio tras exilio: Vivir en los 90 tras la cárcel y el destierro (el caso de dos novelas argentinas de ex presos políticos)

- Carolina Rocha (High Point University): A partir del exilio: la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz
- Araceli San Martín Moreno (Madrid) – José Luis Muñoz de Baena (Madrid): La Habana real y La Habana construida
- Friedhelm Schmidt-Welle (Berlin): Migraciones, fronteras, diáspora y la constitución del sujeto
- Sonja Steckbauer (Eichstätt): Exilio e ilusión en la obra de Juan Carlos Herken: *El mercader de ilusiones*
- Annegret Thiem (Paderborn): Fremde Heimat: Rückkehr als Konfrontation mit dem Ich: Paula Pérez Alonso und Reina Roffé
- Alfonso de Toro (Leipzig): Transkulturelle Passagen: Hybriditätsstrategien in der spanischamerikanischen und brasilianischen Literatur am Beispiel von Yanitzia Canetti, Milagros Mata Gil, Zoé Valdés und Nélida Piñón.
- Sabrina Zehnder-Speker (Konstanz): Pedro Orgambide: aproximaciones al *Ciclo de Novelas de la Memoria*

Sektion 6:
Hybriditätsdiskurse in Lateinamerika:
Von der Eroberung bis zum 21. Jahrhundert
Estrategias de hibridez – Diferancia – Altaridad – Diversidad...

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Prof. Dr. Alfonso de Toro)

Prof. Dr. Alfonso de Toro Universität Leipzig IAFSL Beethovenstr. 15 04107 Leipzig Tel.: +49-341 - 9737490 Fax: +49-341 - 9737498 E-Mail: detoro@rz.uni-leipzig.de	René Ceballos Universität Leipzig (IAFSL) Beethovenstr. 15 04107 Leipzig Tel.: +49-341 - 9737492 Fax: +49-341 - 9737498	Dr. Claudia Gronemann Universität Leipzig IAFSL Beethovenstr. 15 04107 Leipzig Tel.: +49-341 - 9737492 Fax: +49-341 - 9737498 E-Mail: groneman@rz.uni-leipzig.de	Cornelia Sieber Universität Leipzig IAFSL Beethovenstr. 15 04107 Leipzig Tel.: +49-341 - 9737492 Fax: +49-341 - 9737498
--	---	--	---

Angemeldete Vorträge

- Anja Bandau (Potsdam): Hybridität als textuelle und identitätsautorisierende Strategie in Texten mex-kanisch-amerikanischer Autorinnen

- Adriana J. Bergero (Los Angeles): Cuerpos, ciudades y mercados. Distancias
proxémicas, bricolage cultural y transformaciones de la vida cotidiana en la
primera globalización industrial de Buenos Aires, 1890-1910
- Vittoria Borsó (Düsseldorf): Hybride Topographien. Einschreibungen des
Körperlichen im mexikanischen Barock und Neobarock
- René Ceballos (Leipzig): Historia(s) Híbrida(s): la novela transversal histórica
latinoamericana como (re)construcción de la Historia
- Marga Graf (Aachen): Amerika und die Zivilisation. Hybride Kulturen zwi-
schen Tradition und Fortschritt (Darci Ribeiro)
- Markus Heide (München): Begegnungssprachen: Oralität, Schriftkultur und
Hybridität im texanisch-mexikanischen Grenzgebiet
- Juana Goergen: Estrategias de la hibridez-diferencia-alteridad y diversidad
- Luis Costa Lima (Rio de Janeiro): La transposición de los valores del hombre
blanco del Oriente para la inventada Costaguana
- Rita de Maeseneer (Antwerpen): Hibridaciones torcidas en Sirenas Selena
vestida de pena (2000) de la autora puertorriqueña Mayra Santos-Febres
- Morales Saravia (Eichstätt) Zur Semantik des Heterogenen
- Franz Obermeier (Kiel): Die Identitäts- und Differenzkonstitution von Euro-
päern und Indios am Beispiel der Ikonographie Lateinamerikas im 16. und
17. Jahrhundert
- Carlos Rey (Saarburg): El discurso híbrido de un criollo en el siglo XVII. Juan
Rodríguez Freyle
- Carlos Rincón (Berlin): Formas de vida, confluencia de culturas y contextos
científicos en las concepciones sobre mestizaje y transculturación de
Fernando Ortiz
- Michael Rössner (München): Hybridität als "Anti-Macondismo": Paradigmen-
wechsel in der lateinamerikanischen Literatur zur Jahrtausendwende?
- Birgit Scharlau (Frankfurt/Main): Hybridisieren statt Über-setzen? Zu Theorie
und Praxis der imitación in Lateinamerika
- Cornelia Sieber/Claudia Gronemann (Leipzig): Kulturelle Kartographien:
Lateinamerika-Diskurse im nordamerikanischen Kontext (Guillermo
Gómez-Peña und Alberto Kurapel)
- Ellen Spielmann (Jena): Hybridisierung und Hybridität: die dritte Runde
- Thomas Stauder (Erlangen-Nürnberg): Kulturelle Hybridität im Werk des
mexikanischen Autors Homero Aridjis
- Alfonso de Toro (Leipzig): Blickpunkt Andersheit: Hybriditätsstrategien in
prämodernen lateinamerikanischen Diskursen

Sektion 7:
Identität im spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater
Identidad en el teatro contemporáneo español y latinoamericano

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Prof. Dr. Klaus Pörtl)

Prof. Dr. Klaus Pörtl Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich 23 An der Hochschule 2 76711 Germersheim Tel.: 07274 - 50 82 50 oder 50 81 44 Fax: 07274 - 50 84 44 E-Mail: poertl@nfask2.fask.uni-mainz.de	Dr. Susanne Hartwig
--	---------------------

Angemeldete Vorträge

- Cristoph Baumann (Quito, Ecuador): El problema de la identidad en el teatro ecuatoriano de las últimas décadas del siglo XX
- Wilfried Floeck (Gießen): Pérdida y búsqueda de identidad en el teatro de Yolanda Pallín
- Norma Frost (Mainz): Conceptos de identidad en el teatro venezolano y en el teatro español a través de cuatro autores contemporáneos
- Susanne Hartwig (Gießen): Alteridad monstruosa: la estética de Angélica Liddell
- Susanne Iglar (Gießen): Entre pochos y pachucos: estereotipos e identidad en *Los vendidos* de Luis Valdez
- Alejandro Jornet (ESAD, Valencia): Relativo, aproximado y provisional - desolación no es una palabra excesiva para definir el teatro español contemporáneo
- David Lagmanovich (Univ. Nacional de Tucumán, Argentina): Inmigrantes judíos en el teatro argentino: identidad y asimilación
- Gesine Müller (Münster): Identidad en textos narrativos y dramáticos. Una comparación de géneros en la obra de Carlos Fuentes
- Klaus Pörtl (Mainz): Fragmentos de identidad en el teatro contemporáneo colombiano y ecuatoriano
- José Rodríguez Richart (Saarbrücken): Problemas de identidad en el teatro de Fermín Cabal y de Lorenzo F. Carranza
- Víctor Sevillano (Mannheim): Identidad colectiva e individual en *La Sang de Sergi Belbel*
- Kurt Spang (Univ. de Navarra, Pamplona): Identidad y alteridad en *Boniface y el Rey de Ruanda* de Ignacio del Moral
- Francisca Vilches Frutos (C.S.I.C., Madrid): Identidad y mito en el teatro español contemporáneo

Sektion 8:
Die *Querelle des Femmes* in der Iberoromania
La *Querelle des Femmes* en la Iberoromania

Sektionsleiterin:
(Als Ansprechpartnerin fungiert Kyra Waldner)

Prof. Dr. Friederike Hassauer
Institut für Romanistik
Universität Wien
Garnisongasse 13 / Hof 8
A - 1090 Wien
Tel. +43-4277-42611
Fax: +43-4277-42691
Organisation: Kyra Waldner
E-Mail: a9703092@unet.univie.ac.at

Angemeldete Vorträge

- Friederike Hassauer (Wien): Eröffnungsvortrag
Wolfram Aichinger (Wien): Weibliche Imagination, weiblicher Gebrauch der Sinne und weibliche Lektüre in der Geschlechterdebatte des katalanischen und kastilischen Mittelalters
Marlen Bidwell-Steiner (Wien): Encarnaciones femeninas. El cuerpo de la mujer entre discurso normativo y experiencia individual
Vittoria Borso (Düsseldorf): Materialität, Medialität und das Geschlecht der Gattung. Die Herausforderung der "Querelle" für die Epistemologie
Eva Cescutti (Wien): Die Kategorie Genus und das Lateinische im Kontext der *Querelle des Femmes* in Spanien und Italien
Robert Folger (München): *Cárceles de amor*: Gender trouble und Männerphantasien
Margo Glantz (México): La querella en torno de Sor Juana Inés de la Cruz en la Nueva España y en la Metrópoli desde 1680 a 1695
Ursula Jung (Bochum): Il merito delle donne de Moderata de Fonte y los Desengaños amorosos de María de Zayas
Christopher Laferl (Wien): La 'Querella de las mujeres' en el bolero latinoamericano
Claudia Leitner (Wien): Conquista: Historiographie und Geschlechterkonzepte
Frederique Morand (Madrid): María Gertrudis Hore: mujer, monja y poetisa en el Cádiz del XVIII
María Milagros Rivera Garretas (Barcelona): Los dos infinitos en Teresa de Cartagena: sin techo de cristal
Michael Solomon (Pennsylvania): Hacer creer: mujeres, médicos y tácticas picarescas en el siglo XVI

- Dr. Katharina Städtler (Bayreuth): Weiblichkeit und Alterität in den Komödien Lope de Vegas
Susanne Thiemann (Potsdam): Querelle und Latein: Luisa Sigea
Ana Vargas Martínez (Madrid): Significar un gesto: Los tratados escritos por hombres a favor de las mujeres en el marco de la Querrela de las mujeres

**Sektion 9:
Modernidad periférica y melodrama
Periphere Modernität und Melodram**

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Dr. Markus Klaus Schäffauer)

<p><u>Dr. Markus Klaus Schäffauer</u> Romanisches Seminar Albert-Ludwigs-Universität Werthmannplatz 3 D-79085 Freiburg i. Br. Tel.: (0761) 203-3183 Fax: (0761) 203-3195 E-Mail: <u>Markus.Klaus.Schaeffauer@romanistik.uni-freiburg.de</u></p>	<p><u>Joachim Michael</u> Romanisches Seminar Albert-Ludwigs-Universität Werthmannplatz 3 D-79085 Freiburg i. Br. Tel.: (0761) 203-3170 Fax: (0761) 203-3195 E-Mail: <u>joachim.michael@romanistik.uni-freiburg.de</u></p>
---	--

Angemeldete Vorträge

- Gustavo Aprea (Buenos Aires): El melodrama negado
Bernd Hirsch (Tübingen): Identität und Alterität im viktorianischen Melodrama
Joachim Michael (Freiburg): El dolor nuestro de cada día: pasajes entre el melodrama y la vida cotidiana
Carlos Monsiváis (México, D.F.): Teilnahme bestätigt; Vortragstitel ausstehend
Silvia Oroz (Brasília): Las camelias son eternas: melodrama y estrellas
Beatriz Sarlo (Buenos Aires): Teilnahme bestätigt, Vortragstitel ausstehend
Markus Klaus Schäffauer (Freiburg): El melodrama del terror
Elena Stoica (Braila): Die Rezeption lateinamerikanischer Telenovelas und ihre kulturelle Auswirkungen in Rumänien
Jörg Türschmann (Freiburg): Reciclaje narrativo: Los misterios de Madrid (Antonio Muñoz Molina, 1992)

Sektion 10:
“El amor, esa palabra...” – Liebe im spanischen Roman der
Jahrtausendwende
El amor en la novela española de fin de milenio

Sektionsleiterinnen:
 (Als Ansprechpartnerin fungiert Irene Gastón-Sierra)

Dr. Karin Hopfe Universität Potsdam Institut für Romanistik Postfach 601553 D-14415 Potsdam Telefon: + 49-331-977- 2547 Fax: + 49-331-977-2055 E-Mail: kahopfe@rz.uni-potsdam.de	Irene Gastón-Sierra Universität Potsdam Institut für Romanistik Postfach 601553 D-14415 Potsdam Tel. +49-331-977-2245 Fax: +49-331-977-2055 E-Mail: irgassi@rz.uni-potsdam.de	Dr. Anna-Sophia Buck Vaalser Str. 100 D-52074 Aachen E-Mail: sophia.buck@web.de
--	---	--

Angemeldete Vorträge

- Ana Bundgaard (Universidad de Aarhus, Dänemark): La cartografía del amor imposible. Sobre *La escala de los mapas* (1993) de Belén Gopegui
- Anna-Sophia Buck (Münster): Carmen Posadas: *Pequeñas infamias* (1998). El amor como discurso policíaco-palimpsestico
- Branka Kalenić Ramšak (Ljubljana): Las llamadas perdidas de *Dos mujeres en Praga*
- Dana Diaconu (Universitatea “Al.I.Cuza”, Iași, Rumänien): El amor en *Olvidado Rey Gudú* de Ana María Matute
- Hanno Ehrlicher (Heidelberg): Tres generaciones de amor: de tiempos y edades de un sentimiento ‘eterno’.
- Hans Felten (RWTH Aachen): Fragmentos de un discurso amoroso. La “figura” de la ausencia en Tusquets y Muñoz Molina
- Hans Paschen (Stuttgart): Amor y herencia en la novela *Demasiadas preguntas* de Félix de Azúa
- Irene Gastón-Sierra (Potsdam): Amor intermedial en *El vientre de la ballena*
- Karin Hopfe (Universität Potsdam): Tele-patía. El ‘amor entre-líneas’ en las novelas de José Ángel Mañas
- Katja Carrillo Zeiter (Frankfurt): ‘Del amor y otras mentiras’ : Mujeres, sexo y amor en las novelas de Lucía Etxebarria
- Michaela Peters (Münster): Amor, memoria e imaginación en la obra de Antonio Muñoz Molina
- Monika Wehrheim (Saarbrücken): De amantes y caníbales en Rosa Montero
- Scarlett Winter (Frankfurt): Recuerdo o imaginación: ficcionalidad y textualidad del amor en *Carlota Feinberg* de Antonio Muñoz Molina

Tilman Altenberg (Universität): El amor en los tiempos del SIDA: Versiones y visiones del amor en las novelas de Ray Loriga

**Sektion 11:
Brasilien – Hispanoamerika.
Dialoge und Verflechtungen in Literatur, Sprache, Kultur und
Wissenschaft
Brasil – Hispanoamérica.
Diálogos y conexiones en literatura, lengua, cultura y ciencia**

Sektionsleiterin:

PD Dr. Susanne Klengel Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Institut für Romanistik D-06099 Halle / Saale Tel. +49-30-216 1990 Fax +49-30-216 1990 E-Mail: Skengel@aol.com

Angemeldete Vorträge

- Iris Bachmann (Frankfurt/Main): Da América. Los discursos del lenguaje después de la independencia
- Mechthild Blumberg (Bremen): Imaginação ideogrâmica e reflexão meta-lingüística: Die Wahlverwandschaft zwischen Octavio Paz und Haroldo de Campos
- Lucia Helena Costigan (Ohio State University): 'O gigante invisível': O Brasil e a literatura latino-americana nos Estados Unidos.
- Helga Dressel (Freie Universität Berlin): Zu Vianna Moog und Mexiko
- Kian Harald Karimi (Bonn): 'The Location of Latin-American Culture'. Lateinamerika zwischen europäischen Erkenntnismustern und eigener Diskursivität
- Susanne Klengel (Erfurt): La "carnavalización literaria" como discurso en la teoría literaria brasileña e hispanoamericana durante las décadas de los setenta y ochenta.
- Karen Lisboa (Berlin/São Paulo): Zu Vergleichen von Hispanoamerika und Brasilien in europäischen Reiseberichten
- Irina Neumann (Halle-Wittenberg): Auf der Suche nach *postcolonial detectives* in Brasilien und Mexiko (zum brasilianischen und mexikanischen Kriminalroman).
- Horst Nitschack (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin): Euclides da Cunha – Mario Vargas Llosa: ¿Os Sertões, el fin del mundo?.

Ana Pizarro (Universidad de Santiago de Chile): Zur Komparatistik in Lateinamerika und Anmerkungen zu Amazonien

Berthold Zilly (Freie Universität Berlin): A visão da América Hispânica em Euclides da Cunha

Sektion 12:
Estructuras de cortesía en español (y portugués)
Höflichkeitsstrukturen im Spanischen (und Portugiesischen)

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Prof. Dr. Matthias Perl)

<p>Prof. Dr. Matthias Perl Johannes Gutenberg- Universität Mainz Abteilung für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur Institut für Romanistik D-76711 Germersheim/Rhein Tel. +49-7274-508 35 -253 / Fax -444 E-Mail: perl@mail.fask.uni-mainz.de</p>	<p>Prof. Dr. Alexandra Álvarez Muro Universidad de los Andes (ULA) Facultad de Humanidades y Educación Apartado Postal 552 Mérida 5101 Venezuela Fax: 0058-274-2401837 E-Mail: alvarez@linguistica.hispanica.org</p>	<p>Dr. Martina Schrader- Kniffki Universität Bremen Fachbereich 10 Sprach- und Literaturwissenschaften Iberoromanische Sprachwissenschaft Bibliotheksstraße D-28359 Bremen Tel. +49-421/218-3139 E-Mail: SchraderKniffki@aol.com</p>
--	---	---

Angemeldete Vorträge

Eva Bernhardt (Heidelberg): Intensificación y atenuación en la expresión de emociones en talk shows de la televisión española

Michael von Büchau (Mainz/Germersheim): Die Entwicklung des Anredeverhaltens im kubanischen Spanisch des 19. Jahrhunderts

Julio Calvo Pérez (Valencia): El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía

Micaela Carrera de la Red (Valladolid/España)/Alexandra Álvarez (Mérida/Venezuela): Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela)

Sabine Hofmann (Frankfurt): “¿Cuándo va a dimitir, señor el ministro?” Cortesía y descortesía en la televisión.

Rosina Márquez Reiter (Guilford/Inglaterra): La búsqueda de transferabilidad en los estudios sobre la cortesía en español.

- Alf Monjour (Duisburg): "Pasad" – 'Kommen Sie bitte rein'. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural
- Andreas Müller (Mannheim): Cuando la cortesía deviene rutina: un análisis secuencial de fórmulas rutinarias en la conversación
- Eva Kathrin Müller (Mainz/Germersheim): Cortesía entre estudiantes alemanes y latinos - un (des)encuentro intercultural
- Karolin Moser (Freiburg): Cortesía (y descortesía) a nivel de 2da persona singular en el español de San José - Costa Rica
- Wiaczeslaw Nowikow (Lódz/Polonia): Sobre algunos conceptos básicos de la lingüística etológica
- María Elena Placencia (London/Inglaterra): Trato personal en interacciones de atención al público: El caso de tiendas de barrio en Quito
- Judith Schreier (Mainz/Germersheim): "Quién fuera mecánico... – Eine soziopragmatische Studie über die gesellschaftliche Akzeptanz des piropo"
- María Eugenia Vázquez Laslop (México): La Cortesía parlamentaria en la transición de México a la democracia

Sektion 13:
Das Spanische in Amerika – Neue Perspektiven
El español en América – Nuevas perspectivas

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Prof. Dr. Volker Noll)

Prof. Dr. Volker Noll Westfälische Wilhelms- Universität Münster Romanisches Seminar Bispinghof 3A D-48143 Münster Tel. +49-251-83-24688 E-Mail: vnoll@uni-muenster.de	Prof. Dr. Ingrid Neumann-Holzschuh Universität Regensburg Institut für Romanistik Universitätsstr. 31 D-93053 Regensburg Tel. +49-941-943-3381 Fax: +49-941-943-3302 E-Mail: ingrid.neumann-holzschuh@sprachlit.uni-regensburg.de	Prof. Dr. Klaus Zimmermann Universität Bremen FB 10: Sprach- und Literaturwissenschaft Bibliotheksstraße D-28359 Bremen Tel. +49-421-218-2588/ 2072 E-Mail: kzimmermann@uni-bremen.de
--	---	---

Angemeldete Vorträge

- José Luis Rivarola (Padua): Sobre los orígenes y la evolución del español de América
- Rocío Caravedo (Pisa): La realidad subjetiva en el estudio del español de América
- Enrique Obediente (Mérida, Venezuela): De las afirmaciones infundadas al análisis documental

- Isolde Opielka (Heidelberg): Zur Beschreibung der gesellschaftlichen Verhältnisse auf Hispaniola zu Anfang des 16. Jahrhunderts – Wortschatzuntersuchungen der “Residencia de Zuazo” (1517)
- Azucena Palacios Alcain (Madrid): Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el español y las lenguas amerindias
- Uta Lausberg de Morales (Guatemala): Sprachvariation und Sprachkontakt: Diaglossische Variation im Spanischen von Guatemala
- Lenka Zajíčová (Olomouc): El castellano en el contexto de la emancipación de las lenguas amerindias: El caso paraguayo
- Wolf Dietrich (Münster): El léxico del castellano de la “zona guaraníca” (Paraguay y Nordeste argentino) frente al del castellano rioplatense de influencia porteña
- Fernando Lara (México): La descripción del significado del vocabulario no-estándar
- Eva-Maria Güida (Heidelberg): Untersuchungen zum Vokabular der Informatik in Argentinien
- Ruth Mello (Münster): Arcaísmos en el español del Paraguay
- Haralambos Symeonidis (Münster): Aspectos sintácticos en el habla popular románica de la zona guaraníca
- Bettina Kluge (Graz): Hinweise auf eine Neuorganisation des südchilenischen Anredesystems – neue Aufgaben für den voseo chileno?
- Aina Torrent-Lenzen (Köln): Breve historia de la preocupación por la unidad de la lengua española: análisis, síntesis, perspectivas
- Gabriele Knauer (Humboldt-Universität Berlin): Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EEUU
- Georgio Perissinotto (Santa Barbara): Hacia un norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica

**Sektion 14:
Das Verb zwischen Lexikon und Grammatik
Entre léxico y gramática: en torno al verbo**

Sektionsleiter:

(Als Ansprechpartner fungiert Dr. Stefan Pfänder)

Alberto Bustos Universität Halle Institut für Romanistik D-06099 Halle/Saale Tel +49 +345 552 35 34 Fax: +49 +345 552 70 45 E-Mail: plaza@romanistik.uni-halle.de	Prof. Dr. Pilar Garcés Madrid	Dr. Stefan Pfänder Universität Halle Institut für Romanistik D-06099 Halle/Saale Tel. +49 +345 5523 545 oder 531 Fax: +49 +345 5527045 E-Mail: pfaender@romanistik.uni-halle.de
---	-------------------------------------	---

Angemeldete Vorträge

- Valeriano Bellosta von Kolbe (Köln) / Marta Rebolledo (Universidad de Santiago de Compostela): Troponimia: entre léxico y sintaxis
- Gregorio Callisaya (Universität Augsburg / Instituto Boliviano de Lexicografía, La Paz): Unidades pluriverbales en el Diccionario de Bolivianismos
- Paul Danler (Innsbruck), « *Guerra y Paz* » como resultado del análisis de funtores y modificadores. Un estudio aplicado y comparativo de verbos españoles y portugueses.
- Ulrich Detges (München / Tübingen): Nominalización, valencia verbal y frame semántico: análisis contrastivo de las formaciones en *-dor* y *-ero* en español con la derivación en *-er* del alemán
- Juan Antonio Ennis (Halle-Wittenberg / La Plata, Argentina): En torno al verbo en la figuración valleinclaniana del español americano
- Pilar Garcés (Universidad Carlos III de Madrid): Las relaciones temporales y modales en el discurso
- Olav Hackstein (Halle-Wittenberg): El surgimiento de la modalidad en adjetivos verbales
- Daniel Jacob (Köln): Koreferat
- Rolf Kailuweit (Heidelberg): Función sintáctica y papel semántico: acerca del 'syntactic predicate-based approach' de Hagit Borer
- Carmen Kelling (Konstanz): Las diátesis y la interficie léxico-sintaxis
- Sibylle Kriegel (Université de Provence, Aix-Marseille I, Francia): Acerca de la diátesis en el Papiamentu
- Antonio María López González, (Poznan, Polonia): Estratificación socio-lingüística del uso del futuro en la radio local almeriense

- Olga Lisyova (Presov, Kosice, Eslovaquia): El problema de la comprensión y uso de los tiempos pasados perfectivos por parte de estudiantes con lengua materna eslava (eslovaco, checo y ruso)
- Yuko Morimoto (Universidad Pontificia Comillas, Madrid): Reflexiones sobre el límite entre el léxico y la gramática: el estatus teórico de la estructura argumental
- Steve Pagel (Halle-Wittenberg): El futuro español del chamoru
- Cristina Sánchez López (Universidad Complutense de Madrid): Diátesis y construcciones pronominales en español
- Raúl Sánchez Prieto (Würzburg): Un nuevo modelo contrastivo para la descripción de la temporalidad en español
- Begoña Sanromán Vilas (Universidad de la Coruña): Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el Diccionario de colocaciones del español (= DICE)
- Inna Shaludko (Universidad Estatal Pedagógica Herzen de Rusia, San Petersburgo): Aspectología del verbo español desde el punto de vista del texto
- Monika Sokol (Bayreuth): Tradiciones discursivas, actitudes metalingüísticas, categorías gramaticales y procesos de gramaticalización: el caso de las perífrasis verbales
- Yvonne Stork (Düsseldorf): Die Darstellung des Verbs in spanischen Lernwörterbüchern
- Michail Zélikov (Universidad Estatal de San Petersburgo): Problemas clave de la estructura del predicado verbal simple en español moderno

Sektion 15:
GASTSEKTION DES DEUTSCHEN SPANISCHLEHRERVERBANDES
Spanisch-Didaktik / Didáctica del español

Sektionsleiterin:

Ursula Vences Wittekindstr. 15 D-50937 Köln Tel.: +49-221-416179 E-Mail: uvences@freenet.de

Angemeldete Vorträge

- Álvarez Olañeta, Pedro (Regensburg): Las creencias y representaciones de los estudiantes en la clase de E/LE
- Belmonte, Vicky (München): El componente cultural y su integración en la enseñanza de E/LE.
- García, Javier (Hannover): Al subjuntivo por la argumentación, el contexto y la significación

- Häusler, Christian (Marburg): Minderheiten und Sprachentwicklung in Panama (Arbeitstitel)
- Heider, Petra (Iserlohn): Die Europäischen Sprachenzertifikate
- Hinger, Barbara (Innsbruck): Intensiv versus extensiv - Der Faktor Zeitverteilung im schulischen Fremdsprachenerwerb am Beispiel des Spanischen
- Kornberger, Reiner (Bremen): Viva la salsa - Musik im Spanischunterricht
- Luengo, Asunción (Berlin): Didáctica para un seminario sobre la tridimensionalidad de las religiones: la cristiana, la judía y la musulmana
- Nickel, Inge (Nürnberg): Politische Ikonographie in Lateinamerika
- Ollé Peris, Assumpta (Berlin - Consejería de Educación y Ciencia): Poesía: un poquito cada día - Introducción de elementos lúdico-poéticos en las clases de E/LE)
- Städtler, Katharina (Bayreuth): Interneteinsatz im Spanischunterricht – Theorie und Praxis (Arbeitstitel)
- Vences, Ursula (Köln): Interkulturelle Erfahrungen auf einer Lesereise durch spanischsprachige Literatur

Zur Wahl der DFG-Gutachter

Liebe hispanistische Kolleginnen und Kollegen,

im Mai dieses Jahres führt die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) die Wahlen ihrer Fachgutachterinnen und -gutachter durch, welche das Gros der Mittelvergabe im deutschen Hochschulwesen steuern.

Nach der letzten Wahl war in der Öffentlichkeit Kritik laut geworden, und die DFG hat diese mit einer tiefgreifenden Neukonzeption des Wahlmodus beantwortet. Diese im vorigen Juli beschlossene und im Oktober vom Senat der DFG verabschiedete Satzungsänderung samt neuer Wahlordnung bringt für uns sehr viele Neuerungen mit sich, die wir in Regensburg diskutieren werden; verwiesen sei auf die Informationen auf der Homepage der DFG (www.dfg.de/wahlen2003/index.html).

Sie erinnern sich, falls Sie damals schon Mitglied des DHV waren: Vor vier Jahren hatten wir die Kandidierenden bezüglich ihres Engagements für die Hispanistik befragt. In der Folge der Veränderungen werden wir dies bei der anstehenden Wahl nicht tun.

Die stärkste Neuerung besteht in einer Zusammenlegung bisher getrennter Wahlbereiche. Mit dieser Umstrukturierung erübrigte sich unser Streben nach eigenen iberoromanischen Gutachtenden, die der DHV benennen würde. Nun sieht die Lage anders aus: nicht einmal mehr die Gesamtromanistik wird für den eigenen Bereich spezifische Kandidanten/-innen aufstellen können, auch wenn der Deutsche Romanistenverband (DRV) weiterhin zu den vorschlagsberechtigten Verbänden zählt. Die vom DRV vorgeschlagenen Kandidaten/-innen aber treten in einem Feld an, in dem sie in Konkurrenz zu den Kandidierenden der anderen Philologien der jeweiligen Gruppe stehen. Konkret gesagt: die romanische Sprachwissenschaft wählt in der Fachgruppe 4.2 (Spezielle Sprachwissenschaften: Germanistik, Romanistik, Anglistik, u.a.), die Literaturwissenschaft in der Fachgruppe 5.3 (Europäische und amerikanische Literaturen: Anglistik, Amerikanistik, Romanistik, Slavistik, Skandinavistik, Niederlandistik).

Nachdem Herr Dr. Wiemer (DFG) mich in Beantwortung einer Anfrage des DHV im Juli 2002 über die geplante Modifizierung im Detail informiert hatte, nahm ich im Oktober an einem Treffen der Arbeitsgemeinschaft Romanistischer Fachverbände (AGRom) teil, auf dem Vertreter des DRV und der anderen Verbände (mit Ausnahme des Lusitanistenverbandes) die neue – ernste – Situation diskutierten. Wir sind uns einig, ‘an einem Strang’ ziehen zu müssen und zu wollen.

Ernst ist die Lage deshalb, weil die Gefahr besteht, dass innerhalb der künftigen Gruppen romanistische Fachleute überhaupt nicht vertreten sind, weil “größere” Philologien mehr Stimmen auf ihre Kandidierenden vereinen. Umso wichtiger also ist, dass seitens der Romanistik a) möglichst wenige und

b) sehr profilierte und auch über die Romanistik hinaus konsensfähige Kandidaten/-innen benannt werden. In einem Schreiben an die Universitätsrektoren betont die DFG, dass ihr an einem stärker ausgeglichenen Profil gelegen sei, d.h. konkret, dass insbesondere auch Frauen und jüngere Personen zur Kandidatur benannt werden sollten (– war doch einer der Vorwürfe in der Presse, das DFG-Gutachtergremium sei ein “Altherrenkreis”). Wir möchten dies aufgreifen.

Der Vorsitzende des DRV hat inzwischen den in der AGRom vertretenen Fachverbänden eine Liste von Kandidierenden vorgelegt, die ohne Ausnahme dem DHV-Vorstand geeignet scheinen. Die Präferenz unseres Vorstands habe ich dem DRV mitgeteilt. Es wäre nun wichtig, dass alle Wahlberechtigten a) sich in der Tat an der Wahl beteiligen und b) die Kandidaten/-innen wählen, die unsere Interessen vertreten.

Nach Abschluss der Wahl wird der DHV den gewählten Fachgutachtern/-innen seine Kooperation anbieten und auch bei der Auswahl von weiteren Projektgutachtern/-innen behilflich sein. Wir hoffen auf ein Wahlergebnis, das für die Hispanistik, für die Romanistik und für unsere künftigen Projekte gute Perspektiven bringt. Mehr können wir zur Zeit nicht tun.

Dieter Ingenschay

Noch einmal: die Flutkatastrophe

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

als im vorigen Sommer Wassermassen weite Teile des östlichen Deutschland überfluteten und verheerende Schäden anrichteten, verfolgte ich dies von Spanien aus am Bildschirm und in den ergreifenden Reportagen von Ciro Krauthausen und anderen in *El País* und anderswo.

Nach Berlin zurückgekehrt, erfuhr ich zu meiner Beruhigung, dass keines der hispanistischen Seminare von der Katastrophe betroffen war. Zugleich aber berichtete man mir, dass einige Kollegen und Kolleginnen Bücher, Skripten, Wohnungseinrichtungen, ganze Häuser – in jedem Fall die Früchte jahrelanger Arbeit – verloren hatten.

Unter all den zahllosen spontanen und langfristig angelegten Maßnahmen der Hilfe und der Solidarität gab es auch Initiativen aus unserem Kreis, zum Beispiel die unserer Kollegen aus Mainz-Germersheim.

Noch unter dem Eindruck der Katastrophe beschloss der DHV-Vorstand auf seiner Sitzung im September die Einrichtung eines Hilfsfonds, aus dem die Betroffenen unterstützt werden sollten. Um Vermittlung baten wir Herrn Rodiek in Dresden, und einen Spendenaufruf setzten wir ins Netz.

Leider hielt sich das Echo darauf in bescheidenen Grenzen. Jedoch sind die Folgeschäden durchaus noch nicht behoben, und noch ist sicherlich Zeit für direkte und unbürokratische, dafür ganz gezielte Hilfe. Der Hispanistenverband wird alle Spenden, die mit diesem Stichwort versehen auf seinem Konto eingehen, via Herrn Rodiek an die Betroffenen weiterleiten. Diese ursprünglich spontane, aber immer noch, so glaube ich, sinnvolle Aktion gehört nicht zu den Verbandszielen im Sinne der Satzung, und folglich können wir keine Spendenbescheinigung in steuerlich relevanter Form ausstellen. Man kann aber auch gleich entsprechend weniger geben und dennoch damit konkrete Hilfe leisten, abgesehen davon, dass man dies auch als eine Angelegenheit der kollektiven hispanistischen Identität auffassen kann.

Ich rufe Sie deshalb noch einmal auf (und werde dies in Regensburg wiederholen), einen Unterstützungsbetrag für die geschädigten Hispanistinnen und Hispanisten mit einschlägigem Vermerk auf das Verbandskonto 110 067 2644 bei der Sparkasse Leipzig, Bankleitzahl 860 555 92 zu überweisen.

Mit herzlichem Dank,

Ihr
Dieter Ingenschay

**ProSpanien – Nachrichten vom Programmsekretariat für
Kulturelle Zusammenarbeit**

**Programm
für
kulturelle Zusammenarbeit**

zwischen dem
Ministerium für Bildung,
Kultur und Sport von Spanien
und
den deutschen Hochschulen

www.ProSpanien.de

*Programmsekretariat und Gesamtkoordinator:

Prof. Dr. Dieter Ingenschay
Institut für Romanistik der Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6, 10099 Berlin
Tel.: 030/2093-5112, Fax: 030/2093-5113
E-Mail: dieter.ingenschay@rz.hu-berlin.de

Idee und Zielsetzung des Programms

Im Jahr 2000 hat das Ministerium für Bildung, Kultur und Sport von Spanien (MECD) beschlossen, den Einsatz der deutschen Hispanisten und Hispanistinnen für die Erforschung und Verbreitung der spanischen Kultur zu würdigen und durch ein spezielles Programm zur Förderung von spanienbezogenen Kulturprojekten in Deutschland zu unterstützen. Nach dem Muster von bereits mit anderen Ländern bestehenden Kooperationsverträgen hat das MECD ein Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit mit dem Deutschen Hispanistenverband und der Humboldt-Universität zu Berlin geschlossen. Die Vertragsparteien haben auf der Basis dieses Vertrages ein Programm zur Förderung kultureller Kooperation zwischen spanischen und deutschen Institutionen eingerichtet. Zielsetzung, Zielgruppe und Modalitäten des Programms werden im Folgenden erläutert.

Zielsetzung des Programms ist die Förderung der Verbreitung der spanischen Kultur in Deutschland. Dies soll vor allem auf universitärer Ebene realisiert werden. Um dieses Hauptziel zu erreichen, sollen durch eine gezielte Subventionspolitik eine Reihe universitärer Aktivitäten ins Leben gerufen werden, die direkt und indirekt zur Verbreitung der vergangenen und aktuellen spanischen Kultur in Deutschland beitragen.

Hierbei soll besonders im Bereich der Geistes- und Sozialwissenschaften die Realisierung von spanienbezogenen Projekten ermöglicht werden. Gefördert werden sollen somit die "klassischen" Disziplinen der Hispanistik (also Literaturtheorie, Linguistik und Kulturtheorie) als auch disziplinübergreifende Projekte, die z.B. Musik, Kunst, Architektur, Literatur, Kunstgeschichte, Geschichte, Rechts- und Sozialwissenschaften, Politik oder Wirtschaft zum Gegenstand haben.

Besondere Berücksichtigung erfahren Projekte, die an relevante historische und kulturelle Themen Spaniens erinnern und sie würdigen.

Zielgruppe sind Antragsteller, deren Projekte die Verbreitung spanischer Kultur an deutschen Hochschulen und kulturellen Einrichtungen zum Ziel haben.

Priorität wird solchen Projekten eingeräumt, die sich durch Qualität und Kreativität auszeichnen und die zur verstärkten kulturellen Präsenz Spaniens in Deutschland sowie zu einem besseren Verständnis der spanischen Kultur auf deutscher Seite beitragen.

In diesem Sinne sind akademische und kulturelle Einrichtungen eingeladen, ihre Bewerbungen beim Programmsekretariat* einzureichen.

Verwaltung und Organisation

Die Organisation in Deutschland obliegt dem Gesamtkoordinator des Programms an der Humboldt-Universität zu Berlin. Die Entscheidungen über gemeinsame Förderungen im Rahmen des Programms werden von einem Exekutivausschuss getroffen.

Vorsitzende des Exekutivausschusses ist die Leiterin der Abteilung für kulturelle Zusammenarbeit und Kommunikation des MECD. Weitere Mitglieder des Ausschusses sind: der Kulturrat der spanischen Botschaft in Berlin, ein Vertreter der Abteilung für internationale kulturelle Zusammenarbeit des MECD und der Gesamtkoordinator des Programms, Prof. Dr. Dieter Ingenschay (Humboldt-Universität zu Berlin). Des Weiteren wurden auf Vorschlag der spanischen Botschaft in Berlin und im Einvernehmen mit der Humboldt-Universität sowie dem Deutschen Hispanistenverband e.V. die folgenden an deutschen Universitäten mit Spanien befassten Wissenschaftler vom MECD in den Ausschuss aufgenommen:

Prof. Dr. Walther Bernecker (Universität Erlangen-Nürnberg)

Prof. Dr. Jürgen Schriewer (Humboldt-Universität Berlin)

Prof. Dr. Johannes Kabatek (Universität Freiburg)

Finanzierung

Für die Projekte ist grundsätzlich eine gemeinsame Finanzierung vorgesehen. Neben den Mitteln, die das MECD diesem Programm verfügbar macht, stellen die beantragenden Hochschulen oder Institutionen ebenfalls eine finanzielle

Beteiligung bereit. Bei der Beantragung einer Förderung durch das Programm sind deshalb der Eigenanteil der antragstellenden Institution an der Gesamtfinanzierung sowie der Anteil eventueller weiterer mitfinanzierender Institutionen anzugeben.

Bewerbungsmodalitäten/Fristen

Der Exekutivausschuss wird im Juni des Jahres 2003 zusammentreten, um über die eingegangenen Anträge zu entscheiden. Für Projekte, die mit den für das Jahr 2003 zur Verfügung stehenden Mitteln realisiert werden sollen, sind die entsprechenden Anträge bis zum **31. 5. 2003** an das Programmsekretariat* zu richten.

Die im Rahmen der gegenwärtigen Ausschreibung geförderten Projekte müssen vor dem 31. Dezember 2003 begonnen und vor dem 31. Dezember 2004 abgeschlossen werden.

Die Anträge sind entsprechend den beigefügten Formblättern I und II zu stellen und müssen folgende Angaben enthalten:¹

1. Persönliche Daten des Antragstellers (Name, Adresse, Telefon, Fax, Email und Angaben zur Einrichtung, an der er tätig ist)
2. Kurzer Lebenslauf
3. Beschreibung, Vorgehensweise und Zeitplan für die Durchführung des Projekts, sowie Angaben zum wissenschaftlichen Profil der Antragsteller. Die Relevanz des Projekts im Hinblick auf die Zielsetzung des Programms ist außerdem zu erläutern.
4. Genaue Übersicht der vorgesehenen Ausgaben und Einnahmen im Hinblick auf die Durchführung des Projekts. Ebenso sollte die beantragte Summe, die in keinem Falle 50% der Gesamtkosten des Projekts überschreiten darf, angegeben werden.
5. Bei Anträgen zur Kofinanzierung nicht regelmäßig erscheinender Publikationen müssen dem Antrag eine ausführliche Beschreibung des Textes sowie mindestens zwei Gutachten, die von anderen Personen als dem Bewerber angefertigt sind, beigefügt werden.

Die Bewerbungen sind in sechsfacher Ausführung und in spanischer Sprache einzureichen.

In sämtlichen durch das Programm geförderten Drucksachen und Publikationen muss auf dessen Unterstützung hingewiesen werden. Es sind der Name des Ministeriums für Bildung, Kultur und Sport von Spanien sowie das offizielle Wappen von Spanien abzudrucken.

Nachweis

¹ Siehe im Internet unter www.ProSpanien.de.

Die im Rahmen dieser Ausschreibung Geförderten verpflichten sich, dem Sekretariat nach Beendigung des Projekts, in jedem Fall aber vor dem 31. Dezember 2004 eine detaillierte Auflistung der Ausgaben samt dem Original aller Belege zukommen zu lassen.

Ferner senden die Geförderten nach Beendigung des Projekts einen Bericht über dessen Durchführung an das Programmsekretariat. Wenn die bewilligte Unterstützung auf die Publikation eines Werkes zielt, sind zwei Belegexemplare der Publikation an das Programmsekretariat zu schicken.

**Programa
de
Cooperación
Cultural**

entre
el Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte de España
y
**Centros de enseñanza superior
alemanes**

www.ProSpanien.de

*Secretaría del Programa
y Coordinador General:

Prof. Dr. Dieter Ingenschay
Instituto de Filología Románica de la Universidad Humboldt de Berlín
Unter den Linden 6, 10099 Berlin
Tel.: 030/2093-5112
Fax: 030/2093-5113
E-Mail: dieter.ingenschay@rz.hu-berlin.de

Idea y objetivos del programa

En el año 2000 el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (MECD) decidió hacer un reconocimiento a la labor de los hispanistas alemanes en la investigación y propagación de la cultura española y establecer un programa especial de fondos para proyectos culturales referidos a España. Según el modelo de convenios de cooperación existentes con otros países, el citado Ministerio firmó un convenio con la Asociación Alemana de Hispanistas y la Universidad Humboldt de Berlín. Sobre la base de este convenio las partes establecieron un Programa para el fomento de la cooperación cultural entre instituciones españolas y alemanas. Los objetivos, beneficiarios y condiciones del Programa se explican en detalle en los párrafos siguientes.

Objetivos del Programa

El objetivo central del programa es **potenciar la difusión de la cultura española en Alemania** desde la plataforma del hispanismo universitario. Para lograr este objetivo básico se establece una política de subvención y estímulo a toda una serie de actividades académicas y de extensión universitaria que directa e indirectamente contribuirán a un conocimiento de la cultura española histórica y actual en el mundo germánico.

Se trata de posibilitar la realización de proyectos relacionados con la cultura española en el campo de las Humanidades y de las Ciencias Sociales. Así, el Programa financiará, tanto aquellos proyectos que se ocupen de las “disciplinas clásicas” de la Hispanística, es decir, de la Teoría Literaria, de la Lingüística y de la Teoría de la cultura, como también aquellos que se extiendan a otras disciplinas: Música, Bellas Artes, Arquitectura, Literatura, Historia del Arte, Historia, Derecho y Ciencias Sociales, Política, Economía.

Especial consideración tendrán aquellos proyectos que contribuyan a celebrar las conmemoraciones de carácter histórico y cultural de relevancia para la cultura y civilización española.

Beneficiarios

Podrán beneficiarse de esta ayuda económica todos aquellos solicitantes cuyos proyectos tengan como objetivo la propagación de la cultura española, tanto en los centros alemanes de estudios superiores, como en instituciones culturales.

Se dará prioridad a aquellos proyectos que se destaquen por su calidad y creatividad y que supongan una aportación a la presencia cultural española en Alemania y al conocimiento de España por parte alemana.

En este sentido se invita a las instituciones académicas y culturales interesadas a presentar sus solicitudes a la Secretaría del Programa*.

Administración y organización

La organización en Alemania está a cargo del Coordinador General en la Universidad Humboldt de Berlín; las decisiones de financiación de proyectos en el marco del Programa serán tomadas por un Comité Ejecutivo constituido a tal propósito.

El Comité Ejecutivo del Programa estará presidido por la Directora General de Cooperación y Comunicación Cultural del MECD de España y formado por el Consejero Cultural de la Embajada de España en Berlín, un representante de la Subdirección General de Cooperación Cultural Internacional del mencionado Ministerio, el Coordinador General del Programa Prof. Dr. Dieter Ingenschay, catedrático de la Universidad Humboldt de Berlín, y los siguientes miembros de la Asociación Alemana de Hispanistas e investigadores de temas referentes a España en las universidades alemanas, nombrados por el MECD, a propuesta de la Embajada de España en Berlín, de acuerdo con la Universidad Humboldt de Berlín y la Asociación Alemana de Hispanistas:

Prof. Dr. Walter Bernecker, catedrático de la Universidad de Erlangen-Nürnberg

Prof. Dr. Jürgen Schriewer, catedrático de la Universidad Humboldt de Berlín

Prof. Dr. Johannes Kabatek, catedrático de la Universidad de Freiburg i. Br.

Financiación

Para la financiación de los proyectos, el Programa prevé un sistema de financiación conjunta. Es decir, además de los recursos que pone a disposición del Programa el MECED de España, los centros de educación superior o instituciones solicitantes deberán aportar una parte de los fondos necesarios.

Por tanto, toda solicitud deberá contener datos detallados sobre la cantidad aportada por la institución solicitante. Igualmente, deberá incluir la cantidad aportada al proyecto por parte de otras instituciones, si las hubiera.

Plazos y condiciones de la solicitud

El Comité Ejecutivo se reunirá a lo largo del mes de junio del año 2003, para decidir sobre las solicitudes recibidas. Por tanto, todas las solicitudes de los proyectos a financiar con fondos correspondientes al año 2003 deberán ser entregadas antes **del 31 de mayo de 2003** en la Secretaría del Programa.*

Los proyectos que se subvencionen con cargo a la presente convocatoria deberán haber comenzado su ejecución antes del 31 de diciembre de 2003, y finalizar antes del 31 de diciembre de 2004.

Las solicitudes deberán presentarse conforme al modelo que acompaña la presente Convocatoria como Anexo I y II, en el que se incluirá la siguiente información:²

1. Datos personales y profesionales del solicitante (nombre, domicilio, teléfono de contacto, así como fax y correo electrónico y Centro de trabajo).
2. Breve resumen del curriculum vitae del solicitante.
3. Descripción, metodología y calendario detallado de realización del proyecto, así como perfil de los beneficiarios. Argumentación de la necesidad de su financiación y relevancia en relación con los objetivos del Programa.
4. Presupuesto detallado de gastos e ingresos previstos para la realización del proyecto, con indicación de la cantidad solicitada al Programa que, en ningún caso será superior al 50 % del costo total de dicho proyecto.
5. En el caso de las solicitudes que se presenten para la co-financiación de publicaciones no periódicas, la solicitud deberá incluir una amplia descripción del texto y, al menos, dos valoraciones críticas del texto, realizadas por personas distintas al solicitante.

Las solicitudes deberán presentarse en idioma español. Deberán presentarse seis copias de la solicitud.

Todos los materiales impresos referentes a los proyectos financiados por medio de este Programa deberán incluir la mención expresa de haber recibido una ayuda del mismo, junto al escudo oficial de España y el nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

² Véase en internet: www.ProSpanien.de .

Justificación

Los perceptores de ayudas conforme a la presente convocatoria se comprometen a entregar a la Secretaría del Programa, al finalizar el proyecto subvencionado, y en todo caso antes de 31 de diciembre de 2004, una relación pormenorizada de los gastos acompañada por las facturas originales.

Del mismo modo, los perceptores de ayudas deberán enviar al finalizar el proyecto un informe sobre la realización del mismo. Cuando la subvención obtenida tuviera como finalidad la publicación de una obra, el beneficiario deberá enviar dos ejemplares de dicha publicación a la Secretaría del Convenio.

Mitgliederliste des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.
(Stand: 2.2.2003)

Es folgt die Mitgliederliste des Deutschen Hispanistenverbandes. Irrtümliche Angaben bitten wir zu entschuldigen. Für die **Aktualisierung** der Liste möchten wir um die Mitteilung von **Adressenänderungen** bitten, die an den Sekretär des DHV, Prof. Dr. Volker Noll (vnoll@uni-muenster.de) gerichtet werden können. Dies betrifft auch die Angabe der **E-Mail-Adresse**, die wir gern aufnehmen würden.

1. Wolfram Aichinger, Universität Wien, Institut für Romanistik, Garnisonsgasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
2. Prof. Dr. Mechthild Albert, Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, Geb. 11, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
3. Dr. Sabine Albrecht, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Romanistik, Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 Jena.
4. Tilmann Altenberg, Universität Hamburg, Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, VI, D-20146 Hamburg.
5. Prof. Dr. Claudius Armbruster, Obere Brendelstraße 45, D-61350 Bad Homburg.
6. Gero Arnscheidt, Hoeninghausstraße 6, D-47809 Krefeld.
7. PD Dr. Heidi Aschenberg, Tübinger Str. 1912, D-72147 Nehren.
8. Prof. Dr. Wolfgang Asholt, Universität Osnabrück, Fachbereich 7, D-49069 Osnabrück.
9. Prof. Dr. Frank Baasner, Universität Mannheim, Romanistik, Schloß, D-68131 Mannheim.
10. Dr. Wolfgang Bader, Goethe-Institut Madrid, Instituto Alemán, Calle Zurbarán, 21, E-28010 Madrid.
11. Prof. Dr. Kurt Baldinger, Höhenstraße 24, D-69118 Heidelberg-Ziegelhausen.
12. Felice Balletta, Mauerstr. 2, D-90765 Fürth.
13. Anja Bandau, Universität Potsdam, Institut für Romanistik, Postfach 60 15 53, D-14415 Potsdam, < a.bandau@rz.uni-potsdam.de >.
14. Dr. Enrique Banús, Universidad de Navarra, Centro de Estudios Europeos, Edificio de Derecho y Económicas, E-31080 Pamplona.
15. Dr. Carlos Battilana, Hundshaupten 24, D-91349 Egloffstein.
16. Dr. Cerstin Bauer-Funke, Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, Geb. 11, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
17. Dr. Alexandra Beilharz, Meckenheimer Allee 80, D-53115 Bonn <alexandra.beilharz@rz.hu-berlin.de>.
18. Dr. Inge Beisel, Universität Mannheim, Lehrstuhl Romanistik II, Schloß, EW 212, D-68131 Mannheim.

19. Valeriano Bellosta von Colbe, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
20. Prof. Dr. Theodor Berchem, Frühlingsstraße 35, D-97076 Würzburg-Lengfeld.
21. Mechthild Blumberg, Nedderland 13, D-28355 Bremen, <m.blumberg@nord-com.net>.
22. Christina Bolívar, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Sprachenzentrum, Postfach 4120, D-391016 Magdeburg <Christina.Bolivar@sprz.uni-magdeburg.de>.
23. Prof. Dr. Walter Bruno Berg, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg i. Br..
24. Dr. Wolfgang Bergerfurth, Universität Mannheim, Lehrstuhl Romanistik II, D-68131 Mannheim.
25. Prof. Dr. Gabriele Berkenbusch, Westsächsische Hochschule Zwickau (FH), Fachbereich Sprachen i.G., PSF 20 10 37, D-08012 Zwickau.
26. Dr. Manfred Betz, Universität Mainz-Germersheim, Fachbereich 23, Postfach 11 50, D-76711 Germersheim.
27. Veronica Beucker, Rheinalle 172, D-40545 Düsseldorf.
28. Prof. Dr. Christine Bierbach, Universität Mannheim, Romanisches Seminar, Lehrstuhl Romanistik II / Schloß, D-68131 Mannheim.
29. Prof. Dr. Mechthild Bierbach, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
30. Ana María Bieritz, Heinrichstr. 13, D-49080 Osnabrück.
31. Prof. Dr. Heinrich Bihler, Weierweg 10, App. 4203, D-79111 Freiburg i. Br..
32. Dr. Wolfgang Binder, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Anglistik / Amerikanistik, Postfach 35 20 / Bismarckstraße 1c, D-91023 Erlangen.
33. Dr. Jutta Blaser, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Romanisches Seminar / FB 15, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz.
34. Prof. Dr. Karl Alfred Blüher, 9, rue Chartran, F-92200 Neuilly sur Seine, Frankreich.
35. Klaus Böckle, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
36. Thomas Bodenmüller, Universität Augsburg, Romanische Literaturwissenschaft, D-86135 Augsburg.
37. Christina Bolívar M.A., Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Sprachenzentrum, Postfach 4120, D-391016 Magdeburg.
38. Prof. Dr. Annegret Bollée, Universität Bamberg, Romanische Sprachwissenschaft, An der Universität 5, D-96045 Bamberg.
39. Dr. Joachim Born, Technische Universität Dresden, Lateinamerikazentrum, Mommsenstr. 13, D-01062 Dresden.

40. Prof. Dr. Vittoria Borsò-Borgarello, Romanisches Seminar, Gebäude 23.21, Ebene 02, Universität Düsseldorf, D-40225 Düsseldorf.
41. PD Dr. Monika Bosse, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, D-33501 Bielefeld.
42. Prof. Dr. Georg Bossong, Universität Zürich, Plattenstraße 32, CH-8028 Zürich.
43. Prof. Dr. Petra M. E. Braselmann, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Romanistik, Innrain 52, A-6020 Innsbruck.
44. Prof. Dr. Thomas Bremer, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Romanistik, Gimritzer Damm, D-06099 Halle.
45. Prof. Dr. Dietrich Briesemeister, Campestraße 11c, D-38302 Wolfenbüttel.
46. Margot Brink, Universität Bremen, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften/Romanistik, Postfach 330440, D-28334 Bremen.
47. Adrian Bröking, Universität Potsdam, Institut für Romanistik, Postfach 60 15 53, D-14415 Potsdam.
48. Irina Buche, Händelstraße 15, D-60318 Frankfurt am Main.
49. Michael von Büchau, Universität Mainz, Institut für spanische und portugiesische Sprache und Kultur, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim, <mvbuechau@web.de>.
50. HD Dr. Elisabeth Burr, Fakultät 2 / Romanistik, Gerhard-Mercator-Universität, Geibelstraße 41, D-47058 Duisburg, <Elisabeth.Burr@uni-duisburg.de>.
51. Dr. Isolde Burr, Immermannstraße 24, D-50931 Köln.
52. Albrecht Buschmann, Sarrazinstr. 8, D-12159 Berlin.
53. Prof. Dr. Nelson Cartagena, Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, Plöck 57a, D-69117 Heidelberg.
54. René Ceballos Reséndiz, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig.
55. Ana Caro Cedillo, Universität Bremen, FB 10 – Romanistik, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen.
56. Dr. Ingeborg Christ, Im Heidkamp 2, D-40489 Düsseldorf.
57. Dr. Joachim Christl, Universität Bayreuth, Romanistik II, GW II, D-95440 Bayreuth.
58. Dr. Peter Cichon, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
59. Claudia Comes Peña, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf Romanistik I, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
60. Prof. Dr. Uwe Dethloff, FR 8.2 Romanistik, Universität des Saarlandes, Postfach 11 50, D-66041 Saarbrücken.
61. Karin Deutschmann, Nibelungenring 21, D-86356 Neusäss.
62. Prof. Dr. Wolf Dietrich, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <dietriw@uni-muenster.de>.

63. Prof. Dr. Klaus Dirscherl, Universität Passau, Postfach 25 40, D-94030 Passau.
64. Susanne Dölle, Universität Osnabrück, FB Sprach- und Literaturwissenschaft, Arndtstr. 44, D-49078 Osnabrück, <sdoelle@uos.de>.
65. Dr. Verena Dolle, Katholische Universität Eichstätt, Lehrstuhl für Romanistik II, Universitätsstraße 1, D-85071 Eichstätt.
66. Dr. Peter Dressendörfer, Baumschulallee 6, D-53115 Bonn.
67. PD Dr. Jean Pierre Dubost, Universität Stuttgart, Institut für Romanische Literaturen, Keplerstraße 17, D-70049 Stuttgart.
68. Dr. Sybil Dümchen, Kolbergerstraße 3, D-13357 Berlin.
69. Prof. Dr. Christiane Dümmler, Fachhochschule Worms, FB Betriebswirtschaft VI, Erenburgerstraße 19, D-67549 Worms.
70. Andreas Duffer, Ludwigs-Maximilian-Universität, Institut für Romanistik, Ludwigstraße 25, D-80539 München, <dufter@romanistik.uni-muenchen.de>.
71. Prof. Dr. Rolf Eberenz, Université de Lausanne, Faculté des lettres, Niveau 4, BFSH 2, CH-1015 Lausanne.
72. Eva Martha Eckkrammer, Universität Salzburg, Institut für Romanistik, Akademiestraße 24, A-5020 Salzburg.
73. Dr. Marion Ehrhardt, Quinta da Toca, Galamares, P-2710 Sintra Portugal.
74. Dr. Heinz-Peter Endress, Kartäuserstr. 52, D-79102 Freiburg i. Br..
75. Dr. Annette Endruschat, Kurt-Eisner-Straße 42, D-04275 Leipzig, <annette.endruschat@phil.tu-chemnitz.de>.
76. Prof. Dr. Manfred Engelbert, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
77. Juan Antonio Ennis, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Romanistik, Gimritzer Damm, Postfach, D-06099 Halle/Saale, <ennis@romanistik.uni-halle.de>.
78. Amparo Estrada de Voelk, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
79. Dr. Gisela Febel, Universität Bremen, FB 10, Sprach- und Literaturwiss., Postfach 330440, D-28334 Bremen, <febel@uni-bremen.de >.
80. Prof. Dr. Hans Felten, Institut für Romanische Philologie, RWTH Aachen, Kármánstraße 17/19, D-52057 Aachen.
81. Uta Felten, Universität Siegen, Fachbereich III / Romanistik, D-57076 Siegen.
82. Dr. Ute Fendler, Butterberg 24, D-66583 Spiesen.
83. Mercedes Figueras, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg.
84. Gabriele Fischer, Noldeweg 13, D-40724 Hilden.
85. Prof. Dr. Ulrich Fleischmann, Carmerstraße 17, D-10623 Berlin.

86. Prof. Dr. Wilfried Floeck, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, Haus G, D-35394 Gießen, <wilfried@floeck.de>.
87. Dr. Lutz Franzke, Am Windmühlenberg 4, D-15711 Königs Wusterhausen.
88. Sabine Friedrich, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1, D-53111 Bonn.
89. Dr. Herbert Fritz, Universität Gießen, Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, Haus G, D-35394 Gießen.
90. Prof. Dr. P. Fröhlicher, Mooswiesstraße 3, CH-8118 Pfaffhausen/Zürich.
91. Norma Frost, c/ Mesón de Paredes, 22-4A, E-28012 Madrid, <normafrost@yahoo.de>.
92. Dr. Bienvenido de la Fuente, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
93. Dr. María Teresa Fuentes Morán, Ginzo de Limia, 51, E-28034 Madrid.
94. Prof. Dr. Ingrid Galster, Universität Paderborn, Fachbereich 3 / Romanistik, 33095 Paderborn.
95. Inmaculada García Jiménez, Stückstr. 4, D-81677 München.
96. Dr. Rogelio García-Mateo SJ, Pontificia Università Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4, I-00187 Roma Italien.
97. Prof. Dr. Karsten Garscha, Oeder Weg 118-120, D-60318 Frankfurt am Main.
98. Prof. Dr. Eberhard Gärtner, Grüner Weg 4, D-01462 Dresden-Gohlis.
99. Irene Gastón-Sierra, Dickhardtstr. 36, D-12161 Berlin.
100. Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig, <cgatz@rz.uni-leipzig.de>.
101. Livia Gaudino Fallegger, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21 G, D-35394 Gießen.
102. Prof. Dr. Hans-Martin Gauger, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz, D-79085 Freiburg.
103. Prof. Dr. Eberhard Geisler, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Romanisches Seminar / FB 15, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz.
104. Dr. Andreas Gelz, Weberstraße 14, D-40215 Düsseldorf.
105. Dr. Barbara Freifrau von Gemmingen-Obstfelder, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
106. Dr. Thomas Gergen, Maître en Droit, Paul-Lincke-Straße 39, D-66793 Saarwellingen.
107. Prof. Dr. Frauke Gewecke, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, D-69117 Heidelberg.
108. Sabine Giersberg, Schwetzingen Straße 18 a, D-68766 Hockenheim.

109. Prof. Dr. Alberto Gil, Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.6, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
110. Dr. Arno Gimber, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana, Ciudad Universitaria – Edificio A, E-28040 Madrid.
111. Prof. Dr. Martin-Dietrich Gleßgen, 2, rue Mozart, F-67000 Strasbourg.
112. Petra Glockner, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Hindenburgstraße 40, D-64295 Darmstadt.
113. Prof. Dr. Rita Gnutzmann, Facultad de Filología, Marqués de Urquijo, s/n., Apartado 21 11, E-01006 Vitoria.
114. PD Dr. Javier Gómez-Montero, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
115. Dr. Reinhold Görling, Seminar für deutsche Literatur und Sprache, Universität Hannover, Welfengarten 1, D-30167 Hannover.
116. Gottfried Egert Verlag, Rainweg 4, D-69259 Wilhelmsfeld.
117. Vera Gerling, Heinrich-Heine-Universität, Romanisches Seminar 1, Universitätsstr. 1, D-40225 Duesseldorf, <gerling@phil-fak.uni-duesseldorf.de>.
118. Dr. Marga Graf, Mariahilfstraße 7, D-52062 Aachen.
119. Prof. Dr. Artur Greive, Im Rehefeld 4, D-53757 Sankt-Augustin.
120. Dr. Claudia Gronemann, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig, <gronemann@rz.uni-leipzig.de>.
121. Friederike Groß, Schützenstraße 2, D-29439 Lüchow.
122. Dr. Max Grosse, Romanisches Seminar, Universität Tübingen, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
123. Dr. Orlando Grossegese Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas, ILCH-Campus de Gualtar, P-4710 Braga.
124. Prof. Dr. Jörn Gruber, Universität Trier, Fachbereich II – Romanistik, Postfach 38 25, D-54286 Trier.
125. Dr. Eva Gugenberger, Universität Bremen, Fachbereich 10 – Sprach- und Literaturwissenschaft, Bibliothekstraße, D-28359 Bremen.
126. Dr. Eva Güida, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
127. Dr. Inke Gunia, Universität Hamburg, Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
128. Prof. Dr. Georges Güntert, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Plattenstraße 32, CH-8032 Zürich.
129. Prof. Dr. Günther Haensch, Universität Augsburg, Universitätsstraße 10, D-86135 Augsburg.
130. Dr. Manuela Hager, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
131. Dr. Claudia Hammerschmidt, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Romanistik, Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 Jena.

132. Dr. Sabine Harmuth, Schulstr. 1, D-16348 Groß Schönebeck.
133. Dr. Susanne Hartwig, Justus-Liebig-Universität Gießen, Institut für Romanistik/Hispanistik, Karl-Glöckner-Str. 21G, D-35394 Gießen.
134. Prof. Dr. Friederike Hassauer, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
135. Prof. Dr. Gerda Haßler, Universität Potsdam, Fachbereich Romanistik, Postfach 60 15 53 / Standort Golm, Haus 14, D-14415 Potsdam.
136. Walter Haubrich, General Gallegos, 1-8^o-A, E-28036 Madrid.
137. Johannes Hauck, Kleinschwarzach 4a, D-94560 Offenberg.
138. Beatriz Hedde-Cueto M. A., Bourgoinstraße 12, D-51469 Bergisch Gladbach.
139. Mayra Heinecke, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Romanistik, Block 299, Zi. 615, Gimritzer Damm, Postfach, D-06099 Halle/Saale.
140. Axel Heinemann M. A., Universität Salzburg, Institut für Romanistik, Akademiestr. 24, A-5020 Salzburg.
141. Prof. Dr. Uta Helfrich, Benedicta-von-Spiegel-Straße 54, D-85072 Eichstätt.
142. Prof. Dr. Wido Hempel, Schönbuchstraße 20, D-72135 Dettenhausen.
143. Prof. Dr. Klaus W. Hempfer, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie (WE 2), Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
144. Dr. Rosario Herrero, Universität des Saarlandes, Angewandte Sprachwissenschaften, Übersetzung und Dolmetschen, D-66041 Saarbrücken.
145. PD Dr. Ulfried Herrmann, Paul-Zobel-Straße 17, D-10367 Berlin.
146. Dr. Heike Hertel Mesenhöller, Monschauer Str. 51a, D-52076 Aachen.
147. Prof. Dr. Rainer Hess, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg.
148. Prof. Dr. Titus Heydenreich, Ringstraße 46, D-91334 Hemhofen.
149. PD Dr. Jochen Heymann, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Postfach 35 20 / Bismarckstraße 1, D-91023 Erlangen.
150. Dr. Emilio Hidalgo Serna, Technische Universität Braunschweig, Sprachenzentrum, Pockelsstraße 4, D-38106 Braunschweig.
151. Prof. Dr. Gerold Hilty, Haldenstraße 9, CH-8942 Oberrieden (ZH).
152. Marc-Olivier Hinzelin, Universität Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft, Fach D 174, D-78457 Konstanz, <marc-olivier.hinzelin@uni-konstanz.de>.
153. Dr. Bert Hofmann, Rue Arthur André, 31, B-1150 Bruxelles.
154. Dr. Christina Hofmann-Randall, Universität Erlangen-Nürnberg, Universitätsbibliothek, Universitätsstr. 4, D-91051 Erlangen.

155. Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, Universität Kiel, Romanisches Seminar, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel.
156. Prof. Dr. Karl Hölz, Universität Trier, Fachbereich II – Romanistik, Postfach 38 25, D-54286 Trier.
157. Dr. Karin Hopfe, Universität Potsdam, Institut für Romanistik, Postfach 60 15 53, D-14415 Potsdam.
158. Dr. Ingrid Horch, Am Kottenforst 68, D-53125 Bonn.
159. Dr. Sabine Horl-Groenewold, Geschäftsführerin, Europäische Verlagsanstalt, Parkallee 2, D-20144 Hamburg.
160. Dr. Beate Hörr, Johannes Gutenberg-Universität, Zentralstelle für wiss. Weiterbildung, Forum universitatis 1, D-55099 Mainz.
161. Prof. Dr. Martin Hummel, Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik, Merangasse 70/3, A-8010 Graz.
162. Dr. Elisabeth Hylsky, Pfenniggeldgasse 18, A-1160 Wien.
163. Susanne Iglar, Justus-Liebig-Univ. Gießen, Institut für Romanistik/Hispanistik, Karl-Gloeckner-Str. 21G, D-35394 Gießen.
164. Dr. Karl Ille, Neuwaldegger Straße 4a/4/2, A-1170 Wien.
165. Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin, <dieter.ingenschay@rz.hu-berlin.de>.
166. Instituto Cervantes, Spanisches Kulturinstitut, Marstallplatz 7, D-80539 München.
167. Prof. Dr. Daniel Jacob, Ludwigs-Maximilian-Universität, Institut für Romanistik, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
168. Prof. Dr. Helmut C. Jacobs, Universität-Gesamthochschule Duisburg, Fachbereich 3 / Sprach- und Literaturwissenschaften / Romanistik, Lotharstraße 65, D-47057 Duisburg.
169. Prof. Dr. Dr. h. c. Dieter Janik, Universität Mainz, Romanisches Seminar, Jakob-Welder-Weg 18, D-55029 Mainz.
170. Dr. Hans Janner, Meichelbeckstraße 28, D-81545 München.
171. Prof. Dr. Pere Joan i Tous, Universität Konstanz, Romanistik, Universitätsstraße 10, D-78464 Konstanz.
172. Prof. Dr. Antonio Juárez Medina, Fachhochschule Heilbronn/FB, Touristikbetriebswirtschaft, Max-Planck-Straße 39, D-74081 Heilbronn.
173. Dr. Ursula Jung, Schachtstraße 10, D-44791 Bochum.
174. Prof. Dr. Siegfried Jüttner, Am Ostbahnhof 16, D-40878 Ratingen.
175. Prof. Dr. Johannes Kabatek, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg i. Br., <johannes.kabatek@romanistik.uni-freiburg.de>.
176. Dr. Rolf Kailuweit, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
177. Dr. Carmen Kelling, Universität Konstanz, FB Sprachwissenschaft, Fach D 185, D-78457 Konstanz, <carmen.kelling@uni-konstanz.de>.

178. Rolf Kemmler M. A., Liststraße 47, 72810 Gomaringen, <r.kemmler@web.de>.
179. Dr. Rudolf Kerscher, Birkenstraße 40, D-86199 Augsburg, <RuRKers@aol.com>.
180. Prof. Dr. Susanne Kleinert, Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.2 Romanistik, D-66041 Saarbrücken.
181. Dr. Susanne Klengel, Pallasstraße 14, D-10781 Berlin.
182. Dr. Cornelia Klettke, Jütlandring 91, D-24109 Kiel.
183. Prof. Dr. Hildegard Klöden, Katholische Universität, Romanische Sprachwissenschaft, D-85071 Eichstätt.
184. Prof. Dr. Rolf Kloepfer, Universität Mannheim/Schloß, Lehrstuhl Romanistik III, D-68131 Mannheim.
185. Dr. Bettina Kluge, Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik, Merangasse 70/3, A-8010 Graz, <bettina.kluge@uni-graz.at>.
186. Dr. sc. Gabriele Knauer, Siedlungsweg 11 B, D-15345 Prötzel.
187. Jörg Köbke, Winterfeldstr. 3, D-10781 Berlin, <joerg.koebke@student.hu-berlin.de>.
188. Prof. Dr. Bernhard König, Franz-von-Kempis-Weg 33, D-53332 Bornheim.
189. Dr. Brigitte König, Schlüterstraße 89, D-85057 Ingolstadt, <Bri.Koenig@t-online.de>.
190. Prof. Dr. Karl Kohut, Katholische Universität Eichstätt, Ostenstraße 26-28, D-85072 Eichstätt.
191. Prof. Dr. Flávio Kothe, Faculdade de Comunicação, Campus Universitário – Asa Norte, C. P. 153075, 70910 Brasília – DF, Brasilien.
192. Prof. Dr. Johannes Kramer, Am Trimmelter Hof 68, D-54296 Trier.
193. Prof. Dr. Karl-Wilhelm Kreis, Gehrenring 22, D-37085 Göttingen.
194. Prof. Dr. Dieter Kremer, Göbenstraße 4, D-54292 Trier.
195. Prof. Dr. Georg Kremnitz, Großbauerstraße 9, A-1210 Wien.
196. Prof. Dr. Herwig Krenn, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
197. Anima Kröger, Hindenburgstraße 2, D-78102 Freiburg.
198. Dr. Ulrich Krohmer, Wendelinusstraße 30a, D-69207 Sandhausen.
199. Prof. Dr. Wolfram Krömer, Bergiselweg 16a, A-6020 Innsbruck.
200. Dr. Erich Krotz, Turmbergstraße 13, D-76227 Karlsruhe.
201. Claudia Krülls-Hepermann, Universität Siegen, FB 3, Adolf-Reichwein-Straße, D-57068 Siegen.
202. Prof. Dr. Margot Kruse, Universität Hamburg, Romanisches Seminar, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
203. Prof. Dr. Joachim Küpper, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
204. Lutz Küster, Am Langenzug 8, D-22085 Hamburg.
205. Christopher F. Laferl, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.

206. Sabine Lang, Untere Goldbergstraße 5, D-55268 Nieder-Olm.
207. Prof. Dr. Wolf-Dieter Lange, Lyngsbergstraße 11, D-53177 Bonn.
208. Prof. Dr. Jutta Langenbacher-Liebgott, Universität Paderborn, FB 3, Warburger Straße 100, D-33098 Paderborn.
209. Dr. Uta Lausberg de Morales, Calzada San Juan 33-52, zona 7, Ciudad de Guatemala, Guatemala <lausberg@itelgua.com>.
210. Prof. Dr. Franz Lebsanft, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar GB 7/145, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
211. Mag. Claudia Leitner, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
212. Prof. Dr. Manfred Lentzen, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
213. Prof. Dr. Kurt Levy, Box 615, 132 Knowles Lane, Southampton / Ontario, NOH 2L0 Canada.
214. Prof. Dr. Ursula Link-Heer, Universität Bayreuth, Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft, Postfach, D-95440 Bayreuth.
215. Prof. Dr. Hans-Joachim Lope, Weidenhäuserstraße 35, D-35037 Marburg.
216. Prof. Dr. J. M. López de Abiada, Universität Bern, Spanisches Seminar, Länggass-Straße 49, CH-3012 Bern.
217. Amaya Lorenzo Heinze, Institut für Romanische Philologie, RWTH Aachen, Kármánstraße 17/19, D-52057 Aachen, <plomo40@hotmail.com>.
218. Victoria Lucio, Angerstraße 3, D-40878 Ratingen.
219. Prof. Dr. Jens Lüdtke, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
220. Prof. Dr. Georges Luedi, Engulgasse 106, CH-4052 Basel.
221. Ana Luengo Palomino, Universität Hamburg, Institut für Romanistik, Fachbereich Sprachwissenschaften, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
222. Asunción Luengo Román M. A., Europa-Universität Viadrina, Institut für Sprachwissenschaft, D-15207 Frankfurt/Oder.
223. Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes, FR 8.2. Romanistik, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
224. Gloria Macchiavello, FHS München, FB 13, Allgemeine Wissenschaften, Postfach 20 01 13, D-80001 München oder Lothstraße 34, D-80335 München.
225. Joaquín Manrique, Secretaría General del Congreso de los Diputados, E-Madrid.
226. Araceli Marín Presno, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich 23, An der Hochschule 2, D-76726 Gernersheim.
227. Prof. Dr. Hans Mattauch, Celler Straße 106a, D-38114 Braunschweig.
228. Dr. Lothar Matthes, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.

229. Prof. Dr. Wolfgang Matzat, Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1, D-53113 Bonn.
230. Martina Mauritz, Gesamthochschule Kassel, Anglistik/Romanistik, Georg-Forster-Straße 3, D-34109 Kassel.
231. Prof. Dr. Jochen Mecke, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 31 / PF 397, D-93040 Regensburg.
232. PD Dr. Henning Mehnert, Londoner Straße 3, D-53117 Bonn.
233. Martina Meidl, Institut für Romanistik der Universität Wien, Garnison-gasse 13, Hof 8, A-1090 Wien, <martina.meidl@univie.ac.at>.
234. Dr. Judith Meinschaefer, Universität Konstanz, FB Sprachwissen-schaft, D-78457 Konstanz.
235. Ruth Mariela Mello Román, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <ruthmello@hotmail.com>.
236. Astrid Melzer-Titel M. A., Mühlenstraße 7, D-91077 Kleinsendel-bach, <melzer.titel@t-online.de>.
237. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner, Kaiser-Franz-Josef-Straße 16, A-6020 Innsbruck, <birgit.mertz-baumgartner@uibk.ac.at>.
238. Dr. Hans Messmer, Im Sandbueel 17, CH-8620 Wetzikon ZH.
239. Prof. Dr. Dieter Messner, Institut für Romanistik, Universität Salz-burg, Akademiestraße 24, A-5020 Salzburg.
240. Prof. Dr. Walter Mettmann, Universität Münster, Romanisches Semi-nar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
241. Prof. Dr. Michael Metzeltin, Institut für Romanistik, der Universität Wien, Universitätscampus AAKH / Garnison-gasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
242. Prof. Dr. Klaus Meyer-Minnemann, Universität Hamburg, Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
243. Prof. Dr. Alf Monjour, Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, Insti-tut für Fremdsprachliche Philologien, Romanistik, D-47048 Duisburg, <monjour@uni-duisburg.de>.
244. Manuel Moral, c/ Collado Piña 12 - 6º, E-2003 Albacete.
245. PD Dr. José Morales-Saravia, Otto-Suhr-Allee 69a, D-10585 Berlin.
246. Cornelia Moser, Von-Görschen-Str. 21, D-52066 Aachen.
247. Dr. Andreas Müller, Universität Mannheim, Romanistik II, Schloß, D-68131 Mannheim.
248. Prof. Dr. Bodo Müller, Am Büchsenackerhang 57, D-69118 Heidel-berg-Ziegelhausen.
249. Dr. Eva Katrin Müller, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz / Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Institut für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur, An der Hoch-schule 2, D-76726 Germersheim.
250. Dr. Johannes Müller-Lancé, Marchstr. 27, D-79211 Denzlingen.

251. Christian Münch, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräfrstraße 76, D-60054 Frankfurt am Main.
252. Prof. Dr. Michael Nerlich, Innsbruckerstraße 5, D-10825 Berlin.
253. Prof. Dr. Irmela Neu, Destouchesstraße 17, D-80803 München.
254. Prof. Dr. Ingrid Neumann-Holzschuh, Nelkenstraße 5, D-93077 Bad Abbach.
255. Prof. Dr. Sebastian Neumeister, Freie Universität Berlin, FB 17, WE 3, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
256. Prof. Dr. Hans Jörg Neuschäfer, Universität des Saarlandes, FR 8.2 – Romanistik, Postfach 11 50, D-66041 Saarbrücken.
257. Prof. Dr. Hans-Josef Nederehe, Hauptstraße 135, D-54318 Mertersdorf.
258. Dr. Katharina Niemeyer, Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, VI, D-20146 Hamburg.
259. Dr. Wolfram Nitsch, Institut für Romanische Philologie, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, <wolfram.nitsch@uni-koeln.de>.
260. Dr. Horst Nitschack, Nollendorfstr. 24, D-10777 Berlin.
261. Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <vnoll@uni-muenster.de>.
262. Heike Nottebaum, Zähringerplatz 2, D-78464 Konstanz.
263. Dr. Stephan Nowotnick, Bergische Universität GH, FB 4 – Romanistik, Postfach 10 01 27 / Gaußstraße 20, D-42001 Wuppertal.
264. Dr. Josef Oehrlein, Santa Fe 3818 – 14° A, Arg-1425 Buenos Aires Cap. Fed. – Argentinien.
265. Prof. Dr. Wulf Oesterreicher, LMU-Universität München, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
266. Isolde Opielka, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg, <isolde.opielka@urz.uni-heidelberg.de>.
267. Prof. Dr. Francisco J. Oroz Arizcuren, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
268. Christina Ossenkop, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21 G, D-35394 Gießen.
269. Dr. Annette Paatz, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
270. Prof. Dr. Andrea Pagni, Universität Rostock, Institut für Romanistik, August-Bebel-Str. 19, D-18051 Rostock.
271. Ilona Pabst, Quellenweg 22, D- D-65520 Bad Camberg, <ilona.pabst@uni-tuebingen.de>.
272. Dr. Arturo Parada, Universidade de Vigo, Facultade de Humanidades / Dpto. de Traducción, Lingüística e Teoría de Literatura, Lagoas — Marcosende, s/n., E-36200 Vigo (Pontevedra).

273. Rosamna Pardellas Velay, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar GB 7/147, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum, <Rosamna.Pardellas@ruhr-uni-bochum.de >.
274. Moema Parente Augel M. A., Marswidsstraße 2, D-33611 Bielefeld.
275. Henriette Partzsch, Universität Basel, Stapfelberg 7/9, CH-4051 Basel.
276. Sandra Pasch, Gerhard-Mercator-Universität Duisburg Fakultät II/ Institut für Fremdsprachliche Philologien/Romanistik, Geibelstr. 41, D-47048 Duisburg.
277. Hans Paschen, Sprachenzentrum, Universität Stuttgart, Keplerstraße 17, D-70049 Stuttgart.
278. Prof. Dr. Hans-Dieter Paufler, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
279. Irene-Maria Pauleau, Romanisches Seminar, Universität Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
280. Dr. Arabella Pauly, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
281. Prof. Dr. Gerhard Penzkofer, Universität Würzburg, Romanisches Seminar, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
282. Prof. Julio Peñate Rivero, Universität Fribourg, Département des langues romanes, Av. de Beaugard 11, 3ème, CH-1700 Fribourg <jpenate@vtx.ch>.
283. Dr. Albert Pérez Amador Adam, Zülpicherstraße 38-40, D-50674 Köln.
284. Prof. Dr. Matthias Perl, Universität Mainz, Institut für spanische und portugiesische Sprache und Kultur, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim.
285. Dr. Michaela Peters, Gottfried-Keller-Straße 11, D-22607 Hamburg.
286. Dr. Stefan Pfänder, Martin-Luther-Universität Halle, Institut für Romanistik, D-06099 Halle.
287. AO. Univ. Prof. Mag. Dr. Erna Pfeiffer, Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik, Merangasse 70, A-8010 Graz, <erna.pfeiffer@uni-graz.at>.
288. Prof. Dr. Ineke Phaf-Rheinberger, Knesebeckstraße 17, D-10623 Berlin.
289. Prof. Dr. Hans Rudolf Picard, Universität Konstanz, Romanisches Seminar, Postfach 55 60, D-78434 Konstanz.
290. Prof. Dr. Horst Pietschmann, Mommsenstraße 27, D-50935 Köln.
291. Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, Hermann-Gmeiner-Straße 2, D-76726 Germersheim.
292. Dr. Hubert Pöppel, Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones / Maestría en Literatura Colombiana, AA 1226, Medellín/Ant., Colombia.
293. Prof. Dr. Klaus Pörtl, Schäfflerstraße 8, D-85635 Höhenkirchen.

294. Carme Pomar i Busqueta, Lüderitzstr. 5, D-13351 Berlin.
295. Prof. Dr. Ulrich Prill, Niebuhrstraße 70, D-13353 Berlin.
296. Prof. Dr. Franz Rainer, Wirtschaftsuniversität Wien, Institut für Romanistik, Augasse 9, A-1090 Wien.
297. Prof. Dr. Norbert Rehrmann, TU Dresden, Institut für Romanistik, Zeunerstraße 1e, D-01069 Dresden, <Norbert.Rehrmann@mailbox.tu-dresden.de>.
298. Prof. Dr. Dieter Reichardt, Universität Hamburg, Iberoamerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
299. Eva Reichenberger, Galileu 165, 2º, 2ª, 08028 Barcelona, Spanien, <eva@reichenberger.de>.
300. Dr. Janett Reinstädler, Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
301. Rosa Ribas, Universität Frankfurt, FB Neuere Philologien, Gräfstraße 76, D-60486 Frankfurt am Main.
302. PD Dr. Angelica Rieger, An der Helling 22i, D-55252 Mainz-Kastel, <mail@angelica-rieger.de>.
303. Dr. Horst Rien, Hofweg 5, D-22085 Hamburg.
304. Augusto Roa Bastos, 2, rue Van Gogh, F-31100 Toulouse Frankreich.
305. Prof. Dr. Christoph Rodiek, TU Dresden, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften, Zeunerstraße 1d, D-01069 Dresden.
306. Akad.-Dir. Dr. José Rodríguez Richart, Habichtsweg 4, D-66123 Saarbrücken.
307. Brigitta Rohdewohld, Grüntalerstraße 78, D-13357 Berlin.
308. Prof. Dr. Volker Roloff, Universität GHS Siegen, FB 3 – Romanistik, Postfach 10 12 40, D-57068 Siegen.
309. Dr. Mercedes Román Fernández, S. José de la Montaña 2, Pta 11, E-46008 València.
310. Prof. Dr. Dr. Michael Rössner, Institut für Romanische Philologie, Universität München, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
311. Dr. Bernd Rother, Bundeskanzler-Willy-Brandt-Stiftung, Rathaus Schoeneberg, John-F.-Kennedy-Platz, D-10825 Berlin, <B.Rother@willy-brandt.org>.
312. Concepción Ruiz Benítez, Justus-Liebig-Universität Gießen, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, D-35394 Gießen.
313. Dr. Ute van Runset, Richardstraße 68, D-40231 Düsseldorf.
314. Regina Samson, Universität Rostock, Institut für Romanistik, August-Bebel-Str. 19, D-18051 Rostock.
315. Prof. Dr. Angel San Miguel, Universität Gesamthochschule Kassel, Georg-Förster-Ring, D-34109 Kassel.
316. PD Dr. Yvette Sánchez, General Guisan-Str. 24, CH-4054 Basel.
317. Dr. Francisco Sánchez-Blanco, Gropiusweg 55, D-44801 Bochum.
318. PD Dr. Barbara Schäfer-Prieß, Rosestraße 1d, D-95448 Bayreuth.

319. Markus Klaus Schäffauer, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau.
320. Prof. Dr. Birgit Scharlau, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräffstraße 74-76, D-60054 Frankfurt am Main.
321. Prof. Dr. Thomas M. Scheerer, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, D-86135 Augsburg.
322. Eva Schewe, Tiroler Straße 5, D-13187 Berlin.
323. Dr. Sabine Schlickers, Bernstorffstraße 151, D-22767 Hamburg.
324. Dr. Friedhelm Schmidt-Welle, Danckelmannstraße 11, D-14059 Berlin.
325. Dagmar Schmelzer, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstr. 31, D-93053 Regensburg, <dagmar.schmelzer@tiscali.de>.
326. Prof. Dr. Sigurd Schmidt, Verdunstraße 1, D-28211 Bremen.
327. Prof. Dr. Jürgen Schmidt-Radefeldt, Habichtsweg 37, D-24119 Kronshagen.
328. Dr. Günther Schmigalle, Karl-Hoffmann-Straße 2, D-76137 Karlsruhe.
329. Prof. Dr. Christian Schmitt, Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1 / EG, D-53012 Bonn.
330. Sabine Schmitz, Philipps-Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Wilhelm-Röpke-Straße 6d, D-35032 Marburg.
331. Dr. Regine Schmolling, Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, Postfach 33 01 60, D-28331 Bremen, <schmolling@suub.uni-bremen.de>.
332. PD Dr. Axel Schönberger, Postfach 10 37 55, D-60107 Frankfurt am Main.
333. Gerhard Schönberger M. A., Christinenstraße 27, D-61184 Karben.
334. Prof. Dr. Ludwig Schrader, Gleiwitzer Straße 20, D-41564 Kaarst.
335. Martina Schrader-Kniffki, Universität Bremen, FB 10 – Romanistik, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen.
336. Harald Schrage, M. A., Kloschinskystraße 6, D-54292 Trier.
337. Judith Schreier, Universität Mainz, Institut für spanische und portugiesische Sprache und Kultur, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim, <schrej01@yahoo.de>.
338. Dr. Angela Schrott, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, D-44780 Bochum.
339. StProf. Dr. Barbara Schuchard, Frankenstr. 11, D-53175 Bonn (Bad Godesberg), <b.schuchard@uni-bonn.de>.
340. Gertrud Schuhmacher de Peña, Urb. Res. Higuiereta, Calle Quiroga 519, Lima 33 – Surco, Peru.
341. Prof. Dr. Heinz Schulte-Herbrüggen, Schmidt-Ott-Straße 3a, D-12165 Berlin.

342. Dr. Petra Schumm, Fredericia Straße 22, D-14050 Berlin.
343. Dr. Jutta Schütz, Universität des Saarlandes, FR 8.2 Romanistik, Postfach 11 50 / Im Stadtwald, D-66041 Saarbrücken.
344. Dr. Susanne Schwarzbürger, Hegelmaierstr. 58, D-74076 Heilbronn.
345. Prof. Dr. Wolfgang Schweickard, Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, Geb. 11, Postfach 151150, D-66041 Saarbrücken, <wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de>.
346. Estela Patricia Scipioni, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
347. Prof. Dr. Michael Scotti-Rosin, Oppenheimer Straße 18, D-55130 Mainz.
348. Dr. Víctor Sevillano Canicio, Eschenweg 4, D-69168 Wiesloch.
349. Prof. Dr. Franziska Sick, Universität Gesamthochschule Kassel, FB 08 Anglistik / Romanistik, Georg-Forster-Str. 3, D-34127 Kassel, <fsick@uni.kassel.de>.
350. Prof. Dr. Gustav Siebenmann, HompelisträÙe 12a, CH-9008 St. Gallen, <siebenmann@swissonline.ch>.
351. Cornelia Sieber, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig, <sieber@rz.uni-leipzig.de>.
352. Prof. Dr. Helmut Siepman, Baadenberger Straße 40, D-50825 Köln.
353. Prof. Dr. Jaime Siles Ruíz, FB Spanisch, Gatterstraße 1, CH-9010 St. Gallen.
354. Jaime da Silva, Hustadtring 143, D-44801 Bochum.
355. Ingrid Simson, Dillenburger Str. 58, D-14199 Berlin, <ingsim@zedat.fu-berlin.de>.
356. Eva Söllner, Kastanienweg 17, D-65835 Liederbach.
357. Dr. Monika Sokol, Universität Bayreuth, Juniorprofessur Iberoromanische Sprachwissenschaft, Universitätsstr. 30 / GW I, D-95440 Bayreuth, <Monika.Sokol@uni-bayreuth.de>.
358. Dr. Andrea Sommer-Mathis, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Theatergeschichte, Sonnenfelsgasse 19, A-1010 Wien.
359. HD Dr. Eric Sonntag, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
360. Prof. Dr. Kurt Spang, Universidad de Navarra, Biblioteca de Humanidades, Iturrama 72 - 6 B, E-31080 Pamplona.
361. Dr. Roland Spiller, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Bismarckstraße 1, D-91054 Erlangen.
362. Dr. Katharina Städtler, Hugo-Rüdel-StraÙe 10, D-95440 Bayreuth.
363. Prof. Dr. Harro Stammerjohann, Lessingstraße 6, D-60325 Frankfurt am Main.
364. Dr. Thomas Stauder, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Bismarckstraße 1, D-91054 Erlangen.

365. Prof. Dr. Tilbert Stegmann, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt am Main, <t.stegmann@em.uni-frankfurt.de>.
366. Prof. Dr. Thomas Stehl, Am Langen Berg 10, D-14469 Potsdam.
367. Prof. Dr. Peter Stein, Akazienweg 4, D-99195 Riethnordhausen.
368. Prof. Dr. Wolf-Dieter Stempel, Kyreinstraße 8, D-81371 München.
369. Dr. Hartmut Stenzel, Romanisches Seminar, Universität Gießen, Karl-Glöckner-Straße 20, D-35394 Gießen.
370. Thomas Stöber, LMU-Universität München, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstraße 25, D-80539 München, <thomas.stoerber@romanistik.uni-muenchen.de>.
371. Prof. Dr. André Stoll, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, D-33501 Bielefeld.
372. Dr. Yvonne Stork, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar IV, D-40225 Düsseldorf, <stork@phil-fak.uni-duesseldorf.de>.
373. PD Dr. Thomas Sträter, Neuenhöfer Allee 45, D-50935 Köln.
374. Margret Strathmann, Frangenheimstraße 25, D-50931 Köln.
375. Christoph Strieder, Hagelberger Straße 3, D-10965 Berlin.
376. Dr. Michi Strausfeld, 16, av. de la Bourdonnais, F-75007 Paris.
377. Prof. Dr. Christoph Strosetzki, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
378. PD Dr. Kerstin Störl-Stroyny, Humboldt-Universität Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
379. Dr. Haralambos Symeonidis, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <symeoni@uni-muenster.de>.
380. Prof. Dr. Bernhard Teuber, Kaiserstraße 46, D-80801 München.
381. Dr. Annegret Thiem, Riemannstr. 31, D-04107 Leipzig.
382. Margit Thir, Universität Wien, Institut für Romanistik, Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
383. Prof. Dr. Johannes Thomas, Universität GHS Paderborn, Fachbereich 3 – Romanistik, Postfach 16 21 / Warburger Straße 100, Geb. H, D-33095 Paderborn.
384. Tilla Thonig, Mendelssohnstraße 3, D-10405 Berlin.
385. Eva Tichauer Moritz, Universität Göttingen, Romanische Philologie, Nikolausbergerweg 23, D-37073 Göttingen.
386. Prof. Dr. Manfred Tietz, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB 7/145, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
387. Prof. Dr. Alfonso de Toro, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig.
388. Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, An Haus Behr 7, D-52445 Titz-Müntz.

389. Nieves Trabanco, Carrer Can Savellà, 15-2º, E-07001 Palma de Mallorca.
390. Christian von Tschilschke, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstr. 31, D-93053 Regensburg.
391. Francisco Uzcanga-Meinecke, Universität Ulm, Zentrum für Sprachen und Philologie, Fachbereich Spanisch, Oberer Eselsberg N24, Zi. 157, D-89069 Ulm.
392. Agustín Valcarcel, Fischweiher 18, D-52072 Aachen.
393. Pedro Vega, Hans-Cloos-Straße 29, D-53121 Bonn.
394. Klaus Dieter Vervuert, Wielandstraße 40, D-60318 Frankfurt am Main.
395. Patricia Viegas-Louro, Fremdspracheninstitut München, Amalienstraße 36, D-80799 München.
396. Dr. Amparo Viguer-Espert, Pfeilstr. 50, D-70569 Stuttgart.
397. Petra Wägenbaur, Zollernstraße 41, D-72074 Tübingen.
398. Erna von der Walde-Rollmann.
399. Prof. Dr. Monika Walter, Mollstraße 11, D-10178 Berlin.
400. Prof. Dr. Klaus-Peter Walter, Universität Passau, Romanische Literaturwissenschaft und Landeskunde, Dr.-Hans-Kapfinger-Straße 30, D-94032 Passau.
401. Prof. Dr. Herbert Walz, Feldstraße 2, D-82166 Gräfelfing.
402. Dr. Gabriela Wawerla, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar I, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
403. Dr. Johannes Weber, Pappelweg 9, D-63263 Neu-Isenburg.
404. Dr. Cornelia Weege, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, JSPSK / FB 23, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim.
405. Dr. Christian Wehr, Universität München, Romanisches Seminar, Ludwigstraße 25, D-80535 München.
406. Dr. Monika Wehrheim-Peucker, Universität des Saarlandes, FR 4.2 Romanistik, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
407. Prof. Dr. Horst Weich, Griegstraße 7, D-80807 München.
408. Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
409. Prof. Dr. Harald Wentzlaff-Eggebert, Rathberger Steige 12, D-91088 Bubenreuth, <harald.wentzlaff-eggebert@uni-jena.de>.
410. Prof. Dr. Reinhold Werner, Jägerbachstraße 12, D-86179 Augsburg.
411. Prof. Dr. Andreas Wesch, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
412. Kerstin Katja Wienke, Königstraße 33, D-53115 Bonn.
413. Dr. Gerhard Wild, Universität GHS Siegen, FB 3 – Romanistik, Postfach 10 12 40, D-57068 Siegen.
414. Ulrich Winter, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 31, D-93040 Regensburg.

415. Dr. Brigitte Wittmann, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.
416. Dr. Gudrun Wogatzke-Luckow, Grafenberger Allee 359, D-40235 Düsseldorf.
417. Prof. Dr. Friedrich Wolfzettel, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräpfstraße 76, D-60054 Frankfurt am Main.
418. Prof. Dr. Dieter Woll, Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Wilhelm-Roepke-Straße 6d, D-35032 Marburg.
419. Prof. Dr. Gerd Wotjak, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
420. María-Paz Yañéz, Fellenbergstr. 219, CH-8047 Zürich, <m.p.yanez@bluewin.ch>.
421. Dr. Francisco J. Zamora, Departamento de Filología Española, Universidad de Valladolid, E-47002 Valladolid.
422. Prof. Dr. Klaus Zimmermann, Universität Bremen, FB 10 – Sprach- und Literaturwissenschaften, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen, <kzimmermann@uni-bremen.de>.

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband.
Die gültige Satzung (vgl. *Mitteilungen des DHV* 14 [Januar 1999], S. 44-53)
habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: Vorname:

Berufsbezeichnung:

Straße:

PLZ und Ort:

Dienstanschrift:
Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße/Postfach:

PLZ und Ort:

E-Mail:

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich
25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung

Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den ent-
sprechenden Vordruck ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Kontonummer: 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Ort und Datum:

Unterschrift:

Einzugsermächtigung

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrer Konto abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV, Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin

Wir bitten alte und neue Mitglieder um Erteilung einer Einzugsermächtigung. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten. Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber: Deutscher Hispanistenverband e.V.
Sparkasse Leipzig, BLZ 860 555 92
Kontonummer: 110 067 2644

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 EUR 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Dr. Claudia Gatzemeier (cgatz@rz.uni-leipzig.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine entsprechende neue schriftliche Vollmacht.

ÜBERSETZERPREIS DER BOTSCHAFT VON SPANIEN IN DEUTSCHLAND 2003

B E D I N G U N G E N

Die Kulturabteilung der Botschaft von Spanien in Deutschland vergibt einen Übersetzerpreis für Literatur für die beste deutsche Übersetzung eines Werks eines spanischen Autors in spanischer Sprache (Roman, Dichtung, Theater, Essay), die noch nicht anderweitig mit einem solchen Preis ausgezeichnet wurde.

A) DER PREIS TEILT SICH IN ZWEI KATEGORIEN:

1. Die erste ist für angehende Übersetzer bestimmt, die noch keine oder höchstens eine Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche veröffentlicht haben; der Preis wird für eine unveröffentlichte Übersetzung oder für das veröffentlichte Erstlingswerk verliehen.
2. Die zweite ist für Übersetzer bestimmt, die mindestens eine Übersetzung veröffentlicht haben. In diesem Fall soll die Veröffentlichung des zur Ausschreibung bestimmten Werks bei einem Verlag in der Bundesrepublik Deutschland zwischen dem 31.5.2001 und dem 30.5.2003 erfolgt sein.

Die Verfasser von Übersetzungen, die an der Preisausschreibung teilnehmen wollen (in einer der beiden Kategorien) oder dritte Personen an ihrer Stelle - in Erfüllung der Ausschreibungsbedingungen und Berücksichtigung des Umstands, dass das Preisgeld für den Verfasser bzw. seine Erben bestimmt ist - senden folgende Unterlagen an die Kulturabteilung der Botschaft von Spanien, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin:

B) ANTRAG AUF ZULASSUNG ZUR AUSSCHREIBUNG

Es gibt kein besonderes Antragsformular; die Bewerbungsanträge könnten jedoch wie folgt gestellt werden:

Hiermit beantrage ich die Teilnahme an der Ausschreibung zum Übersetzerpreis 2003 der Botschaft von Spanien in Deutschland.

*Ich bewerbe mich um die Teilnahme in
Kategorie.....*

mit der Übersetzung des Werks von..... (Name des Autors)

mit dem Titel.....

Ich erkläre, eine vollständige Übersetzung angefertigt zu haben.

Unterschrift, Datum

Der Antrag erfolgt auf einem gesonderten Blatt und geht der Kulturabteilung zusammen mit den in den Bedingungen geforderten Unterlagen zu. Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.

2. Kurzgefasster oder tabellarischer Lebenslauf des Übersetzers, auf einem gesonderten Blatt.
3. 8 Kopien (eine für jedes Mitglied der Jury und eine für die Kulturabteilung) von einer Auswahl bis zu 25 Seiten, die jeder Teilnehmer aus seiner Übersetzung aussucht. Allen Kopien sind die entsprechenden Kapitel des spanischen Originaltextes beigelegt. Die Teilnehmer wählen die Seiten aus, die ihres Erachtens am besten ihre Arbeit widerspiegeln.
4. Eine Bewertung der Übersetzung, die bei der Ausschreibung vorgelegt wird. Der Übersetzer soll damit keine Beurteilung seiner Arbeit vornehmen, sondern die Gründe darlegen, die ihn zu dieser Übersetzung bewogen haben, und das Interesse des deutschen Lesers bewerten. Diese Bewertung erfolgt auf einem gesonderten Blatt.

Nach Prüfung ihrer Unterlagen werden die Teilnehmer über die Zulassung oder Ablehnung unterrichtet.

C) ANMELDESCHLUSS: 31. Mai 2003

D) PREIS

1. Kategorie (angehende Übersetzer): 2.500 Euro
2. Kategorie (erfahrene Übersetzer): 6.000 Euro

E) JURY

1. Der Vorsitzende oder ein Vertreter des Deutschen Hispanistenverbandes (DHV)
2. Der Vorsitzende oder ein Vertreter des Deutschen Spanischlehrerverbands (DSV)
3. Ein Vertreter eines Übersetzerinstituts einer deutschen Hochschule
4. Ein bekannter Übersetzer für Spanisch-Deutsch
5. Ein deutscher Hochschulprofessor für spanische Sprache und Literatur
6. Ein Professor oder ein Lektor (Muttersprache Spanisch) für spanische Sprache und Literatur an einer deutschen Hochschule
7. Der Leiter der Kulturabteilung der Botschaft von Spanien (Präsident der Jury)

Die Entscheidung der Jury erfolgt mit absoluter Mehrheit und ist unanfechtbar. Der Preis wird für eine oder beide Kategorien nicht vergeben, wenn die eingereichten Übersetzungen nicht den geforderten Ansprüchen genügen.

Die Jury kann über die Kulturabteilung jederzeit den Nachweis der Glaubhaftigkeit der Angaben der Preisbewerber verlangen.

F) EINVERSTÄNDNIS MIT DEN BEDINGUNGEN UND IHRE AUSLEGUNG

Die Einreichung einer Übersetzung zur Teilnahme an der Preisausschreibung beinhaltet das Einverständnis mit den genannten Bedingungen. Die Kulturabteilung der Botschaft von Spanien behält sich das Recht auf Auslegung der Bedingungen vor.

**PREMIO DE TRADUCCIÓN DE LA EMBAJADA DE
ESPAÑA EN ALEMANIA
EDICIÓN 2003**

B A S E S

La Oficina Cultural de la Embajada de España en Alemania convoca un Premio de Traducción literaria que se concede a la mejor traducción alemana, no galardonada anteriormente con premio de traducción alguno, de una obra en castellano de un autor español (novela, poesía, teatro y ensayo).

A) EL PREMIO ESTARÁ DIVIDIDO EN 2 CATEGORÍAS:

1. La primera va destinada a traductores noveles que no hayan publicado ninguna traducción del español al alemán, o como máximo una, y se concederá por una traducción aún no publicada o por la “opera prima” ya publicada.
2. La segunda categoría va dirigida a traductores que hayan publicado, al menos, una traducción. En este caso la obra presentada a concurso deberá haber sido publicada en una editorial de la República Federal de Alemania en fecha comprendida entre el 31.05.2001 y el 30.05.2003.

Los autores de traducciones que deseen optar al Premio (en una sola de sus dos categorías) o aquellos terceros que deseen hacerlo en lugar del autor, siempre que se cumplan los requisitos contemplados en las bases del Premio y teniendo en cuenta que la dotación económica será para el traductor o, llegado el caso, sus herederos, remitirán a la Oficina Cultural de la Embajada de España, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin, la siguiente documentación:

B) SOLICITUD DE ADMISIÓN A CONCURSO

1. No existe un formulario oficial de solicitud para ser admitido a concursar, aunque a título orientativo, se puede utilizar al siguiente modelo para las solicitudes:

<p><i>Encabezamiento</i></p> <p><i>Por la presente solicito ser admitido a participar en el Premio de Traducción convocado por la Embajada de España en Alemania en su edición de 2003.</i></p> <p><i>Deseo tomar parte en la categoría de _____ (“traductores noveles” o “traductores consagrados”)</i></p> <p><i>con la traducción de la obra de _____(nombre del autor del original)</i></p> <p><i>titulada _____(título de la obra original)</i></p> <p><i>la cual declaro haber traducido en su totalidad.</i></p> <p><i>Despedida, Firma, etc.</i></p>

La solicitud deberá estar escrita en hoja aparte y ser enviada a la Oficina Cultural al mismo tiempo que todos los demás documentos que se señalan en estas Bases. No se admitirán las solicitudes que no vayan acompañadas de todos los demás documentos que se señalan en las Bases del Premio.

2. Curriculum Vitae del autor de la traducción escrito de forma resumida o sinóptica. El Curriculum debe figurar en hoja separada del resto de la documentación.
3. 8 copias (una por cada miembro del Jurado más una para la Oficina Cultural) de una selección de un máximo de 25 páginas que cada participante escogerá de su propia traducción. Cada copia irá acompañada de los pasajes correspondientes del texto original en español. Los participantes podrán elegir las páginas que a su juicio mejor reflejan su trabajo.
4. Un escrito aduciendo los méritos de la traducción que presentan a concurso. La valoración de la traducción (*schriftliche Bewertung der Übersetzung*) no significa que el traductor deba formular un juicio sobre su trabajo, sino que ha de explicar el motivo de haber elegido esa traducción, valorando el interés que la obra puede tener para el lector alemán. Esta valoración deberá hacerse también en hoja aparte.

Cada solicitante recibirá, una vez examinada su documentación, respuesta confirmando su admisión o denegándola.

C) FECHA LÍMITE PARA PRESENTAR LA DOCUMENTACIÓN: 31 DE MAYO DE 2003

D) PREMIO:

- 2.500 Euros para la categoría de traductores jóvenes.
- 6.000 Euros para la categoría de traductores consagrados.

E) JURADO:

Estará compuesto por:

1. El Presidente o un representante del Deutscher Hispanistenverband (DHV)
2. El Presidente o un representante del Deutscher Spanischlehrerverband (DLV)
3. Un representante de un Instituto Universitario de Traductores de Alemania
4. Un destacado traductor del español al alemán
5. Un profesor universitario alemán dedicado a la enseñanza de la lengua y literatura españolas

6. Un profesor o lector cuya lengua materna sea el español, dedicado actualmente a la enseñanza de la lengua y literatura españolas en una universidad alemana
7. El Jefe de la Oficina Cultural de la Embajada de España, que actuará de presidente

La decisión del Jurado se tomará por mayoría absoluta y será inapelable. Podrá declarar desierto el Premio en una o en dos categorías, si estima que las traducciones presentadas no reúnen los méritos suficientes.

El Jurado, por mediación de la Oficina Cultural, podrá en cualquier momento requerir de cada participante la prueba de la veracidad de los datos incluidos en su candidatura.

F) ACEPTACIÓN E INTERPRETACION DE LAS BASES

La presentación a concurso de una traducción supone la aceptación tácita de la presente reglamentación. La Oficina Cultural de la Embajada de España se reserva el derecho de interpretar estas bases en caso de duda o discrepancia.

Konferenzbericht

Internationale Konferenz der Jihoceská Univerzita v Ceskych Budejovicich “La literatura española de los siglos XVI - XVIII en las bibliotecas de Chequia, Moravia y Eslovaquia” vom 1. bis 3. Juli 2002 in Cesky Krumlov.

An der südböhmischen Universität in Ceske Budejovice (Budweis) wurde vor einigen Jahren der Studiengang “Spanisch für das Lehramt” eingerichtet. Die jetzt durchgeführte Tagung war die erste wissenschaftliche Konferenz der Budweiser Romanisten. Zwölf eingeladene Referentinnen und Referenten sowie diplomatische Vertreter Spaniens und Mexikos diskutierten über die Rezeption der spanischen Kultur und Literatur im 16., 17. und 18. Jahrhundert in den tschechischen Ländern sowie über das Spanieninteresse in dieser Zeit. Ausdruck dessen sind u.a. die Buchbestände an spanischer Literatur in verschiedenen Bibliotheken des Landes. Die Vorträge machten deutlich, daß Böhmen und Mähren über Jahrhunderte zu den mitteleuropäischen kulturellen Kerngebieten in Europa gehörten mit einem ausgeprägten Spanieninteresse, nicht zuletzt durch die gleichen konfessionellen Orientierungen bedingt. Die perfekt organisierte Tagung konnte von den Unterzeichnern dieses Kurzberichts auch genutzt werden, um umfangreich über die Hispanistik in Deutschland und die Arbeit des DHV zu berichten. Viele tschechische Kolleginnen und Kollegen äußerten den Wunsch nach verstärkter Kooperation mit Fachkollegen aus dem Nachbarland. Hierzu sollten wir in Regensburg und zum deutsch-tschechischen Kolloquium in Germersheim Möglichkeiten schaffen.

Die Tagung fand in einem ausgesprochen herzlichen Klima statt. Die wissenschaftlichen Beziehungen zu den tschechischen Hispanisten sollten jetzt eine breitere Basis erhalten.

Matthias Perl und Klaus Pörtl (Mainz/Germersheim)